



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2057

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 1999 with the Secretariat of the United Nations*

590. Multilateral:

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Portugal 3

612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Oman 4

Ratification: Turkey 4

631. Multilateral:

Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 June 1936

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 132, in accordance with article 16): Brazil 5

639. Multilateral:

Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 27 June 1939

Denunciation: Belgium 6

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence: Cyprus 7

2613. Multilateral:

- Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953
 Objection to the reservation made by Bangladesh upon accession: Norway 8

2624. Multilateral:

- Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Geneva, 26 June 1952
 Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 132, in accordance with article 16): Brazil..... 10

2889. Multilateral:

- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950
 Partial withdrawal of reservations: Liechtenstein..... 11

2907. Multilateral:

- Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva, 28 June 1952
 Ratification: San Marino..... 12

4789. Multilateral:

- Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958
 Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. 15 January 1998
 Application of regulation: Luxembourg 13
 Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 7 May 1998
 Application of regulation: Luxembourg 14
 Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 7 May 1998
 Application of regulation: Luxembourg 14

Amendments to Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to noise. 8 March 1999	15
Amendments to Regulation No. 9. Uniform provisions concerning the approval of three-wheeled vehicles with regard to noise. 8 March 1999	15
Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 8 March 1999	16
5181. Multilateral:	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Republic of Korea	17
Ratification: Sri Lanka	17
7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Ratification: Sweden	18
8279. Multilateral:	
Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964	
Ratification: India	19
8638. Multilateral:	
Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Israel.....	20
8768. Multilateral:	
Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (Revised 1949). Geneva, 18 June 1949	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 146, in accordance with article 14): Brazil	21
9432. Multilateral:	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	22

10228. France and Brazil:

Cultural Agreement between France and Brazil. Rio de Janeiro, 6 December 1948	
Termination:	23

12658. Multilateral:

Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Geneva, 24 June 1970	
Ratification: Brazil.....	24

13668. Multilateral:

Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory. Geneva, 10 May 1973	
Accession: Portugal	25

14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Accession: United Republic of Tanzania.....	26

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4: Ecuador.....	27
Notification under article 4: Venezuela	34
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Georgia	41

14696. Multilateral:

Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Quito, 30 April 1975	
Accession: Dominican Republic.....	42

14700. France and Brazil:

Agreement between the Governments of the French Republic and the Federative Republic of Brazil establishing a Grand Commission. Paris, 24 October 1975

Termination: 43

14862. Multilateral:

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: United Arab Emirates 44

Ratification: Portugal 45

14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles) 46

17863. Multilateral:

Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Geneva, 29 October 1976

Ratification: Brazil 47

17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession: Costa Rica 48

18287. France and Malta:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Valletta, 25 July 1977

Protocol amending the Agreement of 25 July 1977 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Valletta on 25 July 1977 (with exchange of letters). Valletta, 8 July 1994 49

19569. France and Niger:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Niger on the movement of persons. Niamey, 19 February 1977

Termination: 63

20690. Multilateral:

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976

Ratification: Latvia 64

21057. Finland and Federal Republic of Germany:

Convention on social security. Helsinki, 23 April 1979

Termination: 65

21058. Finland and Federal Republic of Germany:

Convention on unemployment benefits. Helsinki, 23 April 1979

Termination: 66

22346. Multilateral:

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981

Ratification: Bolivia 67

22484. Multilateral:

Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. London, 17 February 1978

Amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973 (Amendments to regulation 10 and new regulation 25A of Annex I of MARPOL 73/78). London, 25 September 1997 68

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Belgium	87
Consent to be bound: Netherlands	88
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Pakistan.....	89
Consent to be bound: Belgium	91
Consent to be bound: Netherlands	92
Consent to be bound: Portugal.....	94
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Ratification: Belgium.....	95
Acceptance of accession of South Africa: Canada	95
23439. Multilateral:	
Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Ratification: Kuwait.....	96
25567. Multilateral:	
United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Peru.....	97
25799. Multilateral:	
Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985	

Ratification: Benin.....	98
25814. Finland and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the implementation of the Convention of 23 April 1979 on social security. Bonn, 28 November 1985	
Termination:	99
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Ratification: Panama.....	100
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Partial withdrawal of reservations made upon accession: Malaysia.....	101
27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles).....	103
27685. Austria and China:	
Agreement relating to civil air transport. Beijing, 12 September 1985	
Amendment of the Annex to the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport. Vienna, 5 October 1998 and Beijing, 18 November 1998	106
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Uganda	111

29494. Federal Republic of Germany and Romania:

Agreement concerning the detachment of Romanian employees from enterprises domiciled in Romania for employment under contracts for work and services. Bucharest, 31 July 1990

Second Arrangement amending the Arrangement of 31 July 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning the secondment of Romanian workers of enterprises having their headquarters in Romania for employment on the basis of work and services contracts. Bonn, 4 July 1996 112

30241. Multilateral:

Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations. Funchal, Portugal, 18 May 1992

Ratification: Greece 113

31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Accession pursuant to the Protocol for the accession of Mongolia to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Mongolia..... 114

Accession pursuant to the Protocol for the accession of the Republic of Bulgaria to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Bulgaria..... 114

Accession pursuant to the Protocol for the accession of the Republic of Panama to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Panama..... 115

Communication: Chad 115

Communication: Panama 116

Communication: Benin 116

Communication: Senegal 117

Communication: Bahrain 118

Communication: Guyana 118

Communication: Haiti..... 119

Ratification: Solomon Islands.....	119
Ratification: Chad.....	120
Ratification: Gambia.....	120
Ratification: Angola.....	120
Ratification: Niger	121
Acceptance: Democratic Republic of the Congo.....	121
Acceptance: Congo.....	121
Procès-verbal of rectification of the Protocol for the accession of Mongolia to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Geneva, 28 November 1996	122
Protocol of accession of the Republic of Panama to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with list). Geneva, 2 October 1996	122
Protocol for the accession of the Republic of Bulgaria to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Geneva, 2 October 1996	131
Protocol for the accession of Mongolia to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with annex and procès-verbal of rectification of 28 November 1996). Geneva, 18 July 1996..	140
Second Protocol to the General Agreement on trade in services. Geneva, 6 October 1995	149
Ratification: Belgium	159
Definitive signature: Czech Republic.....	159
Definitive signature: Dominican Republic	159
Acceptance: Egypt.....	160
Acceptance: Greece	160
Ratification: Philippines	160
Acceptance: Portugal.....	161
Definitive signature: Slovakia	161
Acceptance: Spain	161
Certification of modifications to schedule XIV-Norway annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 July 1997..	162

Certification of modifications to schedule XXI-Indonesia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 July 1997 ..	162
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXVII - Turkey annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 September 1998	163
Certification of rectifications to schedule XXI-Indonesia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 26 February 1998	163
Certification of rectification to schedule XXXVII-Turkey annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 18 March 1997	164
Certification of modifications to schedule XXXVII-Turkey annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 July 1997 ..	164
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXVIII-Japan annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 April 1997	165
Certification of modifications and rectifications to schedule LXIX-Romania annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 6 January 1998	165
Certification of modifications to schedule LXIX-Romania annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 6 May 1998 .	166
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXI-Hungary annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 April 1998	166
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXVI-Colombia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 10 March 1998	167
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXIV-Bolivia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 9 October 1997	167
Certification of modifications to schedule LXXXV-Costa Rica annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 28 October 1997	168
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXVIII-Guatemala annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 August 1998	168

Certification of modifications to schedule LXXXIX-Macau annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 August 1997	169
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXIX-Macau annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 April 1998.....	169
Certification of modifications to schedule XCII-Czech Republic annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 26 February 1998.....	170
Certification of modifications to schedule XCIII-Slovak Republic annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 6 April 1998	170
Certification of modification to schedule LXXXIX-Macau annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 31 October 1997	171
Procès-Verbal of rectification to the Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 13 August 1996.....	171
Procès-verbal of rectification of the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 29 June 1997.....	175
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXVII - Mexico annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 October 1996	179
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXIX - Thailand annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 January 1998.....	179
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXX - European Communities annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 29 May 1996.....	180
Certification of modifications to schedule LXXX - European Communities annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 July 1997.....	180
Certification of modifications to schedule LXXX - European Communities annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 13 August 1997.....	181
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXX - European Commnnities annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 10 May 1998.....	181

Certification of modifications to schedule I - Australia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 28 October 1997	182
Certification of modifications to schedule V - Canada annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 16 July 1997	182
Certification of modifications to schedule V - Canada annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 15 September 1998	183
Certification of modifications to schedule V - Canada annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 15 September 1998	183
Certification of modifications to schedule XII - India annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 July 1997 ..	184
Certification of modifications and rectifications to schedule IX - Cuba annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 1997	184
Certification of modifications to schedule XXXIX - Malaysia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 August 1997	185
Certification of modifications to schedule XLII - Israel annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 July 1997 ..	185
Certification of modifications and rectifications to schedule LXV - Poland annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 15 January 1998	186
Certification of modifications and rectifications to schedule LVIII - Malawi annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 February 1997	186
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXI - Morocco annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 19 February 1997	187
Certification of modifications to schedule LXXXII - Hong Kong annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 14 February 1997	187
Certification of modifications to schedule LXXXII - Hong Kong, China annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 16 July 1997	188

Certification of rectification to schedule LXXXII - Hong Kong, China annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 14 January 1998.....	188
Certification of modifications to schedule LXXIII - Singapore annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 August 1997	189
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXIII - Singapore annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 19 March 1998.....	189
Certification of modifications to schedule LIX - Switzerland-Liechtenstein annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 20 February 1998.....	190
Certification of modifications to schedule LIX - Switzerland-Liechtenstein annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 19 March 1998.....	190
Certification of modifications to schedule LX - Republic of Korea annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 28 October 1997	191
Certification of modifications to schedule LXII - Iceland annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 16 July 1997	191
Certification of modifications and rectifications to schedule LXVI - Jamaica annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 15 April 1998.....	192
Procès-verbal of rectification of the Second Protocol to the General Agreement on trade in services. Geneva, 21 June 1996.....	192
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Israel.....	196
32088. Multilateral:	
Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Geneva, 23 June 1992	
Ratification: Slovakia	197

32370. Multilateral:

Convention for the prohibition of fishing with long driftnets in the South Pacific.
Wellington, 24 November 1989

Procès-verbal of rectification of the French original of Protocol II to the
Convention for the prohibition of fishing with long driftnets in the
South Pacific. Wellington, 29 January 1999 198

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries
Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in
Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Monaco 200

Accession: Republic of Moldova 200

Accession: Qatar 200

33546. Multilateral:

International Natural Rubber Agreement, 1994. Geneva, 17 February 1995

Withdrawal: Thailand 201

33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification: Bulgaria 202

34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.
Espoo, Finland, 25 February 1991

Accession: Azerbaijan 203

35009. Multilateral:

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Germany 204

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New
York, 9 December 1994

Accession: Monaco 205

35550. Germany and Ghana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the "Sedentary Farming Systems Project Brong Ahafo". Accra, 21 May 1996 and 2 September 1997

Arrangement supplementing the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the "Sedentary Farming Systems Project Brong Ahafo". Accra, 9 July 1998 and 30 October 1998 206

35589. Brazil and Republic of Korea:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea for air services between and beyond their respective territories. Brasília, 11 August 1992

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea for air services between and beyond their respective territories. Brasília, 16 January 1996 and 29 February 1996..... 207

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Ratification: Guinea 214
Ratification: Panama 214
Ratification: Qatar..... 214
Ratification: Slovenia 215
Ratification: Paraguay..... 215
Ratification: Jordan 215
Ratification: Monaco 215
Ratification: Sweden 216
Ratification: Nicaragua 216
Ratification: Lesotho..... 216
Ratification: Saint Kitts and Nevis 217
Ratification: Thailand 217

Volume 2057, Table of Contents

Ratification: Swaziland.....	217
Ratification: Australia.....	217
Ratification: Spain.....	219
Ratification: Barbados.....	219
Ratification: Solomon Islands.....	220
Ratification: New Zealand.....	220
Ratification: Portugal.....	221
Ratification: Uganda.....	221
Ratification: Costa Rica.....	221
Ratification: Niger.....	222
Ratification: Guatemala.....	222
Ratification: Dominica.....	222

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (En vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Portugal 3

612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification: Oman..... 4

Ratification: Turquie..... 4

631. Multilatéral :

Convention (No 52) concernant les congés annuels payés, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 juin 1936

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 132, conformément à l'article 16): Brésil 5

639. Multilatéral :

Convention (No 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 27 juin 1939

Dénonciation: Belgique 6

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhérence: Chypre	7
2613. Multilatéral :	
Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953	
Objection à la réserve formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Norvège.....	8
2624. Multilatéral :	
Convention (No 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Genève, 26 juin 1952	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 132, conformément à l'article 16): Brésil	10
2889. Multilatéral :	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Retrait partiel de réserves: Liechtenstein	11
2907. Multilatéral :	
Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Genève, 28 juin 1952	
Ratification: Saint-Marin	12
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. 15 janvier 1998	
Application du règlement: Luxembourg.....	13
Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 7 mai 1998	
Application du règlement: Luxembourg.....	14

Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 7 mai 1998	
Application de règlement: Luxembourg.....	14
Amendements au Règlement No 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne le bruit. 8 mars 1999	15
Amendements au Règlement No 9. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à trois roues en ce qui concerne le bruit. 8 mars 1999.....	15
Amendements au Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 8 mars 1999.....	16
5181. Multilatéral :	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification: République de Corée.....	17
Ratification: Sri Lanka.....	17
7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Ratification: Suède.....	18
8279. Multilatéral :	
Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964	
Ratification: Inde	19
8638. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963	
Objection aux réserves formulées par Qatar lors de l'adhésion: Israël.....	20
8768. Multilatéral :	
Convention (No 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949). Genève, 18 juin 1949	

Dénonciation (En vertu de la ratification de la Convention No 146, conformément à l'article 14): Brésil	21
9432. Multilatéral :	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao)	22
10228. France et Brésil :	
Accord culturel entre la France et le Brésil. Rio de Janeiro, 6 décembre 1948	
Abrogation:	23
12658. Multilatéral :	
Convention (No 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Genève, 24 juin 1970	
Ratification: Brésil.....	24
13668. Multilatéral :	
Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire. Genève, 10 mai 1973	
Adhésion: Portugal	25
14152. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Adhésion: République-Unie de Tanzanie	26
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu de l'article 4: Équateur	27
Notification en vertu de l'article 4: Venezuela.....	34
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	

Adhésion: Géorgie.....	41
14696. Multilatéral :	
Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Quito, 30 avril 1975	
Adhésion: République dominicaine.....	42
14700. France et Brésil :	
Accord entre les Gouvernements de la République française et de la République fédérative du Brésil portant constitution d'une Grande Commission. Paris, 24 octobre 1975	
Abrogation:	43
14862. Multilatéral :	
Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Émirats arabes unis	44
Ratification: Portugal.....	45
14956. Multilatéral :	
Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971	
Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)	46
17863. Multilatéral :	
Convention (No 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Genève, 29 octobre 1976	
Ratification: Brésil.....	47
17949. Multilatéral :	
Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974	
Adhésion: Costa Rica.....	48

18287. France et Malte :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Malte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. La Valette, 25 juillet 1977

Avenant à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Malte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à La Valette le 25 juillet 1977 (avec échange de lettres). La Valette, 8 juillet 1994 49

19569. France et Niger :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relative à la circulation des personnes. Niamey, 19 février 1977

Abrogation: 63

20690. Multilatéral :

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976

Ratification: Lettonie 64

21057. Finlande et République fédérale d'Allemagne :

Convention de sécurité sociale. Helsinki, 23 avril 1979

Abrogation: 61

21058. Finlande et République fédérale d'Allemagne :

Convention relative aux allocations chômage. Helsinki, 23 avril 1979

Abrogation: 66

22346. Multilatéral :

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

Ratification: Bolivie..... 67

22484. Multilatéral :

Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Londres, 17 février 1978

Amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (Amendements à la règle 10 et nouvelle règle 25A de l'Annexe I de MARPOL 73/78). Londres, 25 septembre 1997..... 68

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Belgique 87

Consentement à être lié: Pays-Bas..... 88

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Pakistan 89

Consentement à être lié: Belgique 91

Consentement à être lié: Pays-Bas..... 92

Consentement à être lié: Portugal 94

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Ratification: Belgique 95

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Canada 95

23439. Multilatéral :

Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983

Ratification: Koweït..... 96

25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion: Pérou..... 97

25799. Multilatéral :

Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985

Ratification: Bénin..... 98

25814. Finlande et République fédérale d'Allemagne :

Accord relatif à l'exécution de la Convention de sécurité sociale du 23 avril 1979. Bonn, 28 novembre 1985

Abrogation: 93

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: Panama..... 100

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait partiel de réserves formulées lors de l'adhésion: Malaisie..... 101

27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises) 103

27685. Autriche et Chine :

- Accord relatif aux transports civils aériens. Beijing, 12 septembre 1985
- Amendement de l'annexe à l'Accord relatif aux transports civils aériens entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Vienne, 5 octobre 1998 et Beijing, 18 novembre 1998 106

28911. Multilatéral :

- Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989
- Adhésion: Ouganda..... 111

29494. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :

- Convention relative au détachement des travailleurs roumains d'entreprises établies en Roumanie pour être employés en vertu de contrats d'entreprises. Bucarest, 31 juillet 1990
- Deuxième arrangement modifiant l'Accord du 31 juillet 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif au détachement des travailleurs roumains appartenant à des entreprises établies en Roumanie pour être employés en vertu de contrats d'entreprises. Bonn, 4 juillet 1996 112

30241. Multilatéral :

- Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Funchal (Portugal), 18 mai 1992
- Ratification: Grèce..... 113

31874. Multilatéral :

- Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994
- Adhésion en vertu du Protocole d'accession de la Mongolie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce: Mongolie..... 114
- Adhésion en vertu du Protocole d'accession de la République de Bulgarie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce: Bulgarie..... 114

Adhésion en vertu du Protocole d'accession de la République du Panama à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce: Panama.....	115
Communication: Tchad.....	115
Communication: Panama.....	116
Communication: Bénin.....	116
Communication: Sénégal.....	117
Communication: Bahreïn.....	118
Communication: Guyana.....	118
Communication: Haïti.....	119
Ratification: Îles Salomon.....	119
Ratification: Tchad.....	120
Ratification: Gambie.....	120
Ratification: Angola.....	120
Ratification: Niger.....	121
Acceptation: République démocratique du Congo.....	121
Acceptation: Congo.....	121
Procès-verbal de rectification du Protocole d'accession de la République de la Mongolie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Genève, 28 novembre 1996.....	122
Protocole d'accession de la République du Panama à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec liste). Genève, 2 octobre 1996.....	122
Protocole d'accession de la République de Bulgarie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexe). Genève, 2 octobre 1996.....	131
Protocole d'accession de la République de la Mongolie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexe et procès-verbal de rectification du 28 novembre 1996). Genève, 18 juillet 1996.....	140
Deuxième Protocole annexe à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 6 octobre 1995.....	149
Ratification: Belgique.....	159

Signature définitive: République tchèque.....	159
Signature définitive: République dominicaine	159
Acceptation: Égypte.....	160
Acceptation: Grèce	160
Ratification: Philippines	160
Acceptation: Portugal	161
Signature définitive: Slovaquie.....	161
Acceptation: Espagne	161
Certification de modifications à la liste XIV-Norvège annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 juillet 1997	162
Certification de modifications à la liste XXI-Indonésie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 juillet 1997	162
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXVII-Turquie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 septembre 1998	163
Certification de rectifications à la liste XXI-Indonésie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 26 février 1998.....	163
Certification de rectification à la liste XXXVII-Turquie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 18 mars 1997.....	164
Certification de modifications à la liste XXXVII-Turquie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 juillet 1997.....	164
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXVIII-Japon annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 avril 1997.....	165
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXIX-Roumanie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 6 janvier 1998	165
Certification de modifications à la liste LXIX-Roumanie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 6 mai 1998	166

Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXI-Hongrie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 avril 1998.....	166
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXVI-Colombie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 10 mars 1998.....	167
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXIV-Bolivie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 9 octobre 1997.....	167
Certification de modifications à la liste LXXXV-Costa Rica annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 28 octobre 1997.....	168
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXVIII-Guatemala annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 août 1998.....	168
Certification de modifications à la liste LXXXIX-Macao annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 août 1997.....	169
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXIX-Macao annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 avril 1998.....	169
Certification de modifications à la liste XCII-République tchèque annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 26 février 1998.....	170
Certification de modifications à la liste XCIII-République slovaque annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 6 avril 1998.....	170
Certification de modifications à la liste LXXXIX-Macao annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 31 octobre 1997.....	171
Procès-verbal de rectification au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 13 août 1996.....	171
Procès-verbal de rectification à l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 29 juin 1997.....	175

Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXVII - Mexique annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 octobre 1996.....	179
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXIX - Thaïlande annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 janvier 1998.....	179
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXX - Communautés européennes annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 29 mai 1996	180
Certification de modifications à la liste LXXX - Communautés européennes annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 juillet 1997	180
Certification de modifications à la liste LXXX - Communautés européennes annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 13 août 1997.....	181
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXX - Communautés européennes annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 10 mai 1998	181
Certification de modifications à la liste I - Australie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 28 octobre 1997	182
Certification de modifications à la liste V - Canada annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 16 juillet 1997.....	182
Certification de modifications à la liste V - Canada annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 15 septembre 1998.....	183
Certification de modifications à la liste V - Canada annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 15 septembre 1998.....	183
Certification de modifications à la liste XII - Inde annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 juillet 1997.....	184
Certification de modifications et de rectifications à la liste IX - Cuba annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 1997	184

Certification de modifications à la liste XXXIX - Malaisie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 août 1997	185
Certification de modifications à la liste XLII - Israël annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 juillet 1997	185
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXV - Pologne annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 15 janvier 1998	186
Certification de modifications et de rectifications à la liste LVIII - Malawi annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 février 1997	186
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXI - Maroc annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 19 février 1997	187
Certification de modifications à la liste LXXXII - Hong Kong annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 14 février 1997	187
Certification de modifications à la liste LXXXII - Hong Kong, Chine annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 16 juillet 1997.....	188
Certification de rectification à la liste LXXXII - Hong Kong, Chine annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 14 janvier 1998.....	188
Certification de modifications à la liste LXXIII - Singapour annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 août 1997	189
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXIII - Singapour annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 19 mars 1998.....	189
Certification de modifications à la liste LIX - Suisse-Liechtenstein annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 20 février 1998	190
Certification de modifications à la liste LIX - Suisse-Liechtenstein annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 19 mars 1998	190

Certification de modifications à la liste LX - République de Corée annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 28 octobre 1997	191
Certification de modifications à la liste LXII - Islande annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 16 juillet 1997	191
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXVI - Jamaïque annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 15 avril 1998.....	192
Procès-verbal de rectification du deuxième Protocole annexe à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 21 juin 1996	192
 31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Israël.....	196
 32088. Multilatéral :	
Convention (No 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Genève, 23 juin 1992	
Ratification: Slovaquie	197
 32370. Multilatéral :	
Convention pour l'interdiction de la pêche au filet maillant dérivant de grande dimension dans le Pacifique Sud. Wellington, 24 novembre 1989	
Procès-verbal de rectification du texte original français du Deuxième Protocole à la Convention pour l'interdiction de la pêche au filet maillant dérivant de grande dimension dans le Pacifique Sud. Wellington, 29 janvier 1999	198
 33480. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: Monaco	200
Adhésion: République de Moldova	200
Adhésion: Qatar	200

33546. Multilatéral :

- Accord international de 1994 sur le caoutchouc naturel. Genève, 17 février 1995
Retrait: Thaïlande 201

33611. Multilatéral :

- Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989
Ratification: Bulgarie..... 202

34028. Multilatéral :

- Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991
Adhésion: Azerbaïdjan 203

35009. Multilatéral :

- Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995
Ratification: Allemagne 204

35457. Multilatéral :

- Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994
Adhésion: Monaco 205

35550. Allemagne et Ghana :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Systèmes d'exploitations agricoles sédentaires de Brong Ahafo". Accra, 21 mai 1996 et 2 septembre 1997
Arrangement supplémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Systèmes d'exploitations agricoles sédentaires de Brong Ahafo". Accra, 9 juillet 1998 et 30 octobre 1998 206

35589. Brésil et République de Corée :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe).. Brasília, 11 août 1992

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Brasília, 16 janvier 1996 et 29 février 1996.....	207
35597. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Guinée	214
Ratification: Panama.....	214
Ratification: Qatar.....	214
Ratification: Slovénie	215
Ratification: Paraguay.....	215
Ratification: Jordanie.....	215
Ratification: Monaco	215
Ratification: Suède.....	216
Ratification: Nicaragua	216
Ratification: Lesotho.....	216
Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis	217
Ratification: Thaïlande	217
Ratification: Swaziland.....	217
Ratification: Australie.....	217
Ratification: Espagne.....	219
Ratification: Barbade	219
Ratification: Îles Salomon	220
Ratification: Nouvelle-Zélande.....	220
Ratification: Portugal.....	221
Ratification: Ouganda.....	221
Ratification: Costa Rica	221
Ratification: Niger	222

Volume 2057, Table des matières

Ratification: Guatemala	222
Ratification: Dominique	222

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 1999
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Portugal

Date: 20 May 1998

Date of effect: 20 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Portugal

Date : 20 mai 1998

Date de prise d'effet : 20 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930¹

RATIFICATION

Oman

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 October 1998

Date of effect: 30 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

RATIFICATION

Turkey

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 October 1998

Date of effect: 30 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930¹

RATIFICATION

Oman

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 octobre 1998

Date de prise d'effet : 30 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

RATIFICATION

Turquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 octobre 1998

Date de prise d'effet : 30 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

I. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612

No. 631. Multilateral

CONVENTION (NO. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 JUNE 1936¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 132, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

Brazil

Date: 23 September 1998

Date of effect: 23 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 631. Multilatéral

CONVENTION (NO 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 JUIN 1936¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 132, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

Brésil

Date : 23 septembre 1998

Date de prise d'effet : 23 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-631

No. 639. Multilateral

CONVENTION (NO. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 27 JUNE 1939¹

DENUNCIATION

Belgium

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 18 November 1998

Date of effect: 18 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 639. Multilatéral

CONVENTION (NO 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 27 JUIN 1939¹

DÉNONCIATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-639 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-639

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Cyprus

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 11 February 1999

Date of effect: 11 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 18 March 1999

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉRENCE

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 11 février 1999

Date de prise d'effet : 11 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 18 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, I-1963

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31 MARCH 1953¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Norway

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 15 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 1999

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK, 31 MARS 1953¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Norvège

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Norway has examined the contents of the first reservation made by the Government of Bangladesh, which reads as follows:

"The Government of the People's Republic of Bangladesh will apply Article III of the Convention in consonance with the relevant provisions of the Constitution of Bangladesh and in particular, Article 28 (4) allowing special provision in favour of women; Article 29.3 (c) allowing reservation of any class of employment or office for one sex on the ground that it is considered by its nature to be unsuited to members of the opposite sex; and Article 65 (3) providing for reservation of 30 seats in the National Assembly for women in addition to the provision allowing women to [be] elected to any and all of the 300 seats."

A reservation by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of internal law may create doubts about the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. Under well-established international treaty law, a state is not permitted to invoke internal law as justification for its failure to perform its treaty obligations. For this reason, the Government of Norway objects to the said reservation made by the Government of Bangladesh.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the People's Republic of Bangladesh. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the People's Republic of Bangladesh without the Republic of Bangladesh benefiting from these reservations."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 193, I-2613 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 193, I-2613

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la réserve faite par le Gouvernement bangladais, qui se lit comme suit :

"Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh appliquera l'article III de la Convention conformément aux dispositions pertinentes de la Constitution du Bangladesh et en particulier l'article 28 4), qui prévoit des mesures spéciales en faveur des femmes, l'article 29.3 c), qui permet de réserver à l'un des deux sexes des emplois ou fonctions de quelque sorte que ce soit, au motif qu'ils sont considérés de par leur nature comme ne convenant pas aux membres du sexe opposé, et l'article 65 3), qui prévoit que 30 sièges seront réservés aux femmes à l'Assemblée nationale indépendamment du droit qui leur est donné d'[être] élues à l'un quelconque de ces 300 sièges."

Une réserve par laquelle un État partie limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux de son droit interne peut faire douter de l'attachement de l'État réservataire à l'objet et au but de la Convention et contribue en outre à saper les fondements du droit international conventionnel. Il est bien établi en droit international conventionnel qu'un État ne peut invoquer son droit interne pour justifier un manquement à ses obligations conventionnelles. C'est pourquoi le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve du Gouvernement bangladais.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection empêche la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre le Royaume de Norvège et la République populaire du Bangladesh. En conséquence, la Convention entre en vigueur entre le Royaume de Norvège et la République populaire du Bangladesh sans que celle-ci ne puisse invoquer les réserves susmentionnées.

No. 2624. Multilateral

CONVENTION (NO. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. GENEVA, 26 JUNE 1952¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 132, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

Brazil

Date: 23 September 1998

Date of effect: 23 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 2624. Multilatéral

CONVENTION (NO 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 132, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

Brésil

Date : 23 septembre 1998

Date de prise d'effet : 23 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 196, 1-2624 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 196, 1-2624

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDA-
MENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NO-
VEMBER 1950¹

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Liechtenstein

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 18
February 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 18
March 1999*

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES
DROITS DE L'HOMME ET DES LIB-
ERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4
NOVEMBRE 1950¹

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

Liechtenstein

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 18 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 18 mars 1999*

1. United Nations, Treaty Series, vol. 213, No. 2889 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, No. 2889.

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

San Marino

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 September 1998

Date of effect: 23 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

declaration:

No. 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Marin

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 septembre 1998

Date de prise d'effet : 23 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 7, paragraph I (c), the Government specified that it excluded from the application of the Convention women who work in domestic work less than 4 hours a day.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'Article 7, paragraphe I(c), le Gouvernement a spécifié que la Convention ne s'appliquait pas aux femmes travaillant dans des ménages privés moins de quatre heures par jour.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 214, I-2907 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, I-2907

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 JANUARY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 1999

Date of effect: 15 January 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 1999

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET LEURS REMORQUES. 15 JANVIER 1998

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 1999

Date de prise d'effet : 15 janvier 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 7 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 1999

Date of effect: 15 January 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 1999

RÈGLEMENT NO. 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VEHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 7 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 1999

Date de prise d'effet : 15 janvier 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 1999

REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 7 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 1999

Date of effect: 7 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 1999

RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. 7 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 1999

Date de prise d'effet : 7 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 1999

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 9.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF THREE-WHEELED VEHI-
CLES WITH REGARD TO NOISE. 8 MARCH
1999

Entry into force : 8 March 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 8 March
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 63.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO
NOISE. 8 MARCH 1999

Entry into force : 8 March 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 8 March
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 9.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
TROIS ROUES EN CE QUI CONCERNE LE
BRUIT. 8 MARS 1999

Entrée en vigueur : 8 mars 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 mars
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 63.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS
EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 8 MARS
1999

Entrée en vigueur : 8 mars 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 mars
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 74.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 8 MARCH
1999

Entry into force : 8 March 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 8 March
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 74.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIG-
NALISATION LUMINEUSE. 8 MARS 1999

Entrée en vigueur : 8 mars 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 mars
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Republic of Korea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 December 1998

Date of effect: 4 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

RATIFICATION

Sri Lanka

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 November 1998

Date of effect: 27 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

République de Corée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 décembre 1998

Date de prise d'effet : 4 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

RATIFICATION

Sri Lanka

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 novembre 1998

Date de prise d'effet : 27 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 March 1999

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 March 1999

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 mars 1999

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 527, I-7625 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 527, I-7625

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

India

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 November 1998

Date of effect: 17 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Inde

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 novembre 1998

Date de prise d'effet : 17 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 569, I-8279 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 569, I-8279

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Israel

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 25 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 1999

No. 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Israël

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The instrument of accession by the Government of Qatar to the above-mentioned Convention contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements. That declaration cannot in any way affect the obligations of Qatar already existing under general International Law and under this particular Convention. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Qatar an attitude of complete reciprocity."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'instrument d'adhésion à la Convention susmentionnée qu'a déposé le Gouvernement du Qatar contient une déclaration d'ordre politique concernant Israël. Le Gouvernement israélien estime que de telles déclarations politiques n'ont pas leur place dans un instrument d'adhésion. La déclaration en question ne saurait avoir une quelconque incidence sur les obligations qui incombent au Qatar vertu du droit international général et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Qatar un comportement reposant sur la stricte réciprocité.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 596, 1-8638 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 596, 1-8638

No. 8768. Multilateral

CONVENTION (NO. 91) CONCERNING
VACATION HOLIDAYS WITH PAY
FOR SEAFARERS (REVISED 1949).
GENEVA, 18 JUNE 1949¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-
CATION OF CONVENTION NO. 146, IN AC-
CORDANCE WITH ARTICLE I4)

Brazil

Date: 24 September 1998

Date of effect: 24 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 1 March 1999*

No. 8768. Multilatéral

CONVENTION (NO 91) CONCERNANT
LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS
(RÉVISÉE EN 1949). GENÈVE, 18
JUN 1949¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-
CATION DE LA CONVENTION NO 146,
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE I4)

Brésil

Date : 24 septembre 1998

Date de prise d'effet : 24 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 1er mars
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 605, I-8768 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 605, I-8768

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Minister of
Foreign Affairs of the Netherlands: 11
February 1999*

Date of effect: 12 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
March 1999*

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-
VEMBRE 1965¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du Ministre
des Affaires étrangères des Pays-Bas :
11 février 1999*

Date de prise d'effet : 12 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30 mars
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 658, I-9432 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 658, I-9432

No. 10228. France and Brazil

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 6 DECEMBER 1948¹

Termination provided by:

35586. Framework-Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil. PARIS, 28 MAY 1996

Entry into force: 1 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 4 March 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 1999

No. 10228. France et Brésil

ACCORD CULTUREL ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 6 DÉCEMBRE 1948¹

Abrogation stipulée par :

35586. Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. PARIS, 28 MAI 1996

Entrée en vigueur : 1er avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 mars 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 712, I-10228 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 712, I-10228

No. 12658. Multilateral

CONVENTION (NO. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Brazil

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 September 1998

Date of effect: 23 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

declarations:

No. 12658. Multilatéral

CONVENTION (NO 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (REVISÉE EN 1970). GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Brésil

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 septembre 1998

Date de prise d'effet : 23 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that the length of annual paid holiday is 30 calendar days and in accordance with Article 15, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that it accepts the obligations both in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 3 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que la durée des congés annuels payés est de 30 jours civils et, conformément au paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention, il a déclaré accepter les obligations qui lui incombent tant pour ce qui concerne les salariés des secteurs économiques autres que l'agriculture que les salariés du secteur de l'agriculture.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12658 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12658

No. 13668. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY. GENEVA, 10 MAY 1973¹

ACCESSION

Portugal

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 11 February 1999

Date of effect: 11 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 March 1999

No. 13668. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. GENÈVE, 10 MAI 1973¹

ADHÉSION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 11 février 1999

Date de prise d'effet : 11 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 954, I-13668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 954, I-13668

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 1999

Date of effect: 24 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 1999

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

ADHÉSION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 1999

Date de prise d'effet : 24 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mars 1999

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

Ecuador

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 16 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 March
1999*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Équateur

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 16
mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 mars
1999*

1. See also annex A, No. 14668 — Voir aussi annexe A, No. 14668

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

No. 4287-4 **SOI-DHDHASN**

Quito, 15 de marzo de 1999

**ASUNTO: NOTIFICASE DECLARATORIA DE ESTADO DE EMERGENCIA
EN EL ECUADOR.**

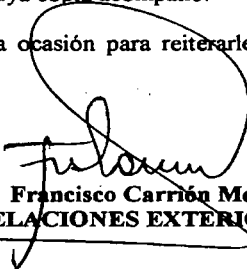
Señor Secretario Geueral:

De conformidad con el Artículo 4 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre la Declaratoria de Estado de Emergencia Nacional, en la que se establece como zona de seguridad todo el territorio de la República y que ha sido decretada por el Doctor Jamil Mahuad, Presidente de la República, y conforme lo disponen los Artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente.

Cabe indicar que esta medida se fundamenta en la grave conmoción interna que ha generado la crisis económica por la que atraviesa el país.

La declaratoria de emergencia fue tomada mediante Decreto Ejecutivo No. 681 de 9 de marzo de 1999, cuya copia acompaño.

Hago propicia la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



**Francisco Carrion Mena
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, ENCARGADO.**

**Al señor
Kofi Anuan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

N° 681

JAMIL MAHUAD WITT

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Ecuador enfrenta una grave crisis económica, que ha repercutido en el desenvolvimiento normal de las actividades ciudadanas;

Que pese a que de esa manera no contribuyen a la solución de la crisis, algunos sectores han respondido a ella a través de medidas de hecho y paralizaciones ilegales, y han anunciado la realización de un paro nacional los días 10 y 11 de marzo de 1999;

Que estos hechos configuran un estado de grave conmoción interna, que debe ser enfrentado en los términos previstos por la Constitución Política de la República;

Que es obligación del Estado impedir que las ya de por sí negativas consecuencias de la crisis, se vean agravadas por acciones reñidas con la Constitución y las leyes;

Que el momento por el que atraviesa la República exige la adopción de medidas extraordinarias; y,

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 180 y 181 de la Constitución Política de la República,


DECRETA:

Art. 1.- Se declara el estado de emergencia nacional y se establece como zona de seguridad todo el territorio de la República.

Art. 2.- Se dispone la movilización de los servicios públicos, en los términos del artículo 55 de la Ley de Seguridad Nacional, y las requisiciones que sean necesarias, de conformidad con la Ley, así como el empleo de la fuerza pública, para restablecer las condiciones requeridas para el desarrollo de las actividades ciudadanas.

Art. 3.- De la ejecución de este Decreto, que entrará en vigencia a partir de la presente fecha, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los ministros de Gobierno y Policía y de Defensa Nacional.

Dado en el Palacio Nacional, en Quito, el 9 de marzo de 1999.


Jamil Mahuad Witt


Vladimiro Alvarez Grau
MINISTRO DE GOBIERNO Y POLICIA


José Gallardo
MINISTRO DE DEFENSA NACIONAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

REPUBLIC OF ECUADOR MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 4287-4 SOI-DHDHASN

Quito, 15 March 1999

Re: Notification of the declaration of a state of emergency in Ecuador
Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, of which Ecuador is a State Party, and on behalf of the national Government, I am writing to notify you of the declaration of a state of national emergency, establishing the entire territory of the Republic as a security zone, which has been decreed by Mr. Jamil Mahuad, President of the Republic, in accordance with the provisions of articles 180 and 181 of the Ecuadorian Constitution in force.

It should be noted that this measure is motivated by the serious internal unrest caused by the economic crisis which Ecuador is experiencing.

The declaration of an emergency was made by means of executive decree No. 681 of 9 March 1999, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Minister for Foreign Affairs, a.i.

Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

No. 681

JAMIL MAHUAD WITT, CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

Ecuador is experiencing a serious economic crisis, which has affected the normal course of daily activities;

Although this does not contribute to a solution of the crisis, some sectors have responded to it through de facto measures and illegal stoppages, and have announced the holding of a national strike on 10 and 11 March 1999;

These facts indicate a state of serious internal unrest, which must be dealt with in the terms envisaged by the Political Constitution of the Republic;

It is the obligation of the State to prevent the already negative consequences of the crisis from being aggravated by actions which conflict with the Constitution and the laws;

The situation experienced by the Republic requires the adoption of extraordinary measures; and In exercise of the powers conferred on him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic,

DECREES:

Article 1.

A state of national emergency is hereby declared, and the entire territory of the Republic is established as a security zone.

Article 2.

Provision shall be made for the mobilization of the public services, in accordance with article 55 of the national security act, and the necessary requisitions, pursuant to that act, and also the use of the public forces to restore the conditions required for carrying out daily activities.

Article 3.

The implementation of this decree, which shall enter into force from today's date, without prejudice to its publication in the official gazette, shall be the responsibility of the Ministry of the Interior and of the Police and the Ministry of National Defence.

DONE at the National Palace, at Quito, on 9 March 1999.

JAMIL MAHUAD WITT
VLADIMIRO ALVAREZ GRAU
Minister of the Interior and of the Police
JOSÉ GALLARDO
Minister for National Defence

[TRANSLATION - TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 4287-4 SOI-DHDHASN

Quito, le 15 mars 1999

Objet : Notification de la déclaration de l'État d'urgence en Équateur

Monsieur le Secrétaire général,

En application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, et au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous informer de la déclaration de l'état d'urgence nationale en vertu de laquelle la totalité du territoire de la République est réputée zone de sécurité conformément au décret pris par le Président de la République, S. E. M. Jamil Mahuad, suivant les dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur.

Cette mesure est provoquée par les graves troubles internes résultant de la crise économique que le pays traverse.

L'état d'urgence a été déclaré par le décret exécutif No 681 du 9 mars 1999 dont copie est jointe.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures par intérim,
FRANCISCO CARRI N MENA

Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

No 681

JAMIL MAHUAD WITT, PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE

CONSIDÉRANT :

Que l'Équateur rencontre une grave crise économique dont les conséquences entravent le cours normal de la vie civile;

Que, sans pour autant contribuer en rien au règlement de la crise, certains secteurs ont réagi en prenant des mesures de fait et en créant des blocages illégaux, et ont annoncé le déclenchement d'une grève nationale les 10 et 11 mars 1999;

Que ces faits créent une situation de graves troubles internes à laquelle il faut réagir conformément aux dispositions prévues par la Constitution politique de la République;

Que l'État est tenu d'empêcher que les conséquences déjà si douloureuses de la crise soient encore aggravées par des actes contraires à la Constitution et aux lois;

Que les événements traversés par la République exigent l'adoption de mesures extraordinaires;

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 180 et 181 de la Constitution politique de la République,

DÉCRÈTE :

Article premier

L'état d'urgence nationale est déclaré et l'ensemble du territoire de la République est réputé zone de sécurité.

Article 2.

Les services publics sont mobilisés conformément aux dispositions de l'article 55 de la Loi sur la sécurité nationale; sont prises les mesures de réquisition qui pourraient être nécessaires conformément à la loi, notamment l'emploi de la force publique, pour rétablir les conditions indispensables au déroulement de la vie civile.

Article 3.

Les Ministres de l'intérieur et de la police et de la défense nationale sont chargés de l'exécution du présent décret, lequel entre en vigueur à ce jour, sans préjudice de sa publication au Journal officiel.

Fait au Palais national, à Quito, le 9 mars 1999.

JAMIL MAHUAD WITT
Le Ministre de l'intérieur et de la police
VLADIMIRO ALVAREZ GRAU
Le Ministre de la défense nationale
JOSÉ GALLARDO

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

Venezuela

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 22 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 March
1999*

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Venezuela

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 22
mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 mars
1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*El Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela*

000113

Caracas, 03 MAR 1999

Señor Secretario General:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de informarle que mediante decreto N° 11, del 17 de febrero de 1999, el Señor Presidente de la República, en Consejo de Ministros, restituyó las garantías previstas en los artículos 60 - ordinal 1°, 62 y 64 de la Constitución Nacional, referidas a la libertad y seguridad personales (artículo 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos), a la inviolabilidad del hogar doméstico (artículo 17 del Pacto), y a la libertad de circulación (artículo 12 del Pacto), en el territorio de los Municipios Autónomos Rosario de Perijá y Catatumbo, del Estado Zulia; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano, y Fernández Feo, del Estado Táchira; Páez, Pedro Camejo y Rómulo Gallegos, del Estado Apure; y Atures, Autana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco y Guainía, del Estado Amazonas.

En cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 3° del artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno Nacional informa lo que antecede a los Estados Parte en el Pacto, por conducto de Vuestra Excelencia.

Anexo copia de la Gaceta Oficial N° 36.643 de fecha 17-02-99, en la cual fue publicado el decreto que se menciona en la presente comunicación.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta estima y consideración.


José Vicente Rangel Vale

Excelentísimo Señor
Kofi Annan
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas (ONU)
Nueva York.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Decreto N° 11

17 de febrero de 1999

HUGO CHAVEZ FRIAS
Presidente de la República

En ejercicio de la atribución que le confiere el artículo 243 de la Constitución, en Consejo de Ministros.

CONSIDERANDO

Que el fin primordial de todo gobierno democrático es el establecimiento y mantenimiento de las condiciones óptimas para el ejercicio de los derechos individuales, sociales, económicos y políticos de los pueblos.

CONSIDERANDO

Que la máxima aspiración de todos los venezolanos es el disfrute pleno de sus derechos y garantías, establecidos en la Constitución de la República.

CONSIDERANDO

Que el pleno disfrute de las garantías constitucionales es presupuesto indispensable para el ejercicio de los derechos democráticos, entre ellos la participación en procesos referendarios.

CONSIDERANDO

Que el pueblo venezolano con ocasión del Decreto N° 03 de fecha 2 de febrero de 1999, se dispone a participar activa y plenamente en un proceso democrático de reforma estructural de las instituciones del Estado, del cual no pueda quedar excluido ni limitado ningún sector de la ciudadanía.

DECRETA

Artículo Único: Se restituye la garantía prevista en el ordinal 1° del artículo 60 de la Constitución y las establecidas en los artículos 62 y 64 del mismo texto constitucional, en el territorio de los Municipios Autónomos Rosario de Perijá y Catatumbo del Estado Zulia; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano y Fernández Feo del Estado Táchira; Páez, Pedro Camejo y Rómulo Gallegos del Estado Apure; y Atures, Autana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco y Guanía del Estado Amazonas.

Dado en Caracas, a los diecisiete días del mes de febrero de mil novecientos noventa y nueve. Año 188° de la Independencia y 139° de la Federación.

HUGO CHAVEZ FRIAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, 3 March 1999

000113

Sir,

I am pleased to inform you that, by Decree No. 11 of 17 February 1999, the President of the Republic, in the Council of Ministers, restored the guarantees provided under article 60, paragraph 1, and articles 62 and 64 of the National Constitution, relating to liberty and security of person (article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights), inviolability of the home (article 17 of the Covenant) and freedom of movement (article 12 of the Covenant), in the territory of the autonomous municipalities of Rosario de Perijá and Catatumbo in Zulia state; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano and Fernández Feo in Táchira state; Páez, Pedro Camejo and Rómulo Gallegos in Apure state; and Atures, Autana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco and Guainía in Amazonas state.

Pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Venezuela is informing the States Parties to the Covenant accordingly, through your intermediary.

A copy of Official Gazette No. 36,643 dated 17 February 1999, in which the decree mentioned in this communication was published, is attached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[JOSÉ VICENTE RANGEL VALE]

His Excellency
Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

DECREE NO. 11

HUGO CHAVEZ FRIAS PRESIDENT OF THE REPUBLIC

17 February 1999

In exercise of the powers conferred on him under article 243 of the Constitution, in the Council of Ministers,

WHEREAS

The primary purpose of any democratic Government is to establish and uphold optimum conditions for the exercise of the individual, social, economic and political rights of peoples,

WHEREAS

The highest aspiration of all Venezuelans is the full enjoyment of their rights and guarantees as established in the Constitution of the Republic,

WHEREAS

The full enjoyment of constitutional guarantees is an essential prerequisite for the exercise of democratic rights, including participation in the electoral processes,

WHEREAS

The Venezuelan people, on the occasion of Decree No. 3 of 2 February 1999, are prepared to participate actively and fully in a democratic process of structural reform of State institutions, from which no sector of the population can be excluded, whether wholly or in part,

DECREES:

SOLE ARTICLE: That the guarantees provided for in articles 60, paragraph 1, and articles 62 and 64 of the Constitution are hereby restored in the territory of the autonomous municipalities of Rosario de Perijá and Catatumbo in Zulia state; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano and Fernández Feo in Táchira state; Páez, Pedro Camero and Rómulo Gallegos in Apure state; and Atures, Autana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco and Guainía in Amazonas state.

Done in Caracas on 17 February 1999, 188th year of independence and 139th year of the Federation.

[HUGO CHAVEZ FRIAS]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Caracas, le 3 mars 1999

000113

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous pour vous informer que, par le décret No 11 du 17 février 1999, le Président de la République a décidé, en Conseil des ministres, de rétablir les garanties prévues aux articles 60 1), 62 et 64 de la Constitution nationale, qui ont trait à la liberté et à la sécurité de la personne (art. 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques), à l'inviolabilité du domicile (art. 17) et à la liberté de circuler (art. 12) dans le territoire des municipalités autonomes Rosario de Perijá et Catatumbo dans l'État de Zulia; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano et Fernández Feo dans l'État de Táchira; Páez, Pedro Camejo et Rómulo Gallegos dans l'État d'Apure; et Atures, Autana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco y Guainía dans l'État d'Amazonas.

En application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement vénézuélien informe, par votre entremise, les autres États parties de ce qui précède.

Vous trouverez en annexe copie du Journal officiel No 36.643 du 17 février 1999, dans lequel le décret mentionné dans la présente communication a été publié.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

[JOSÉ VICENTE RANGEL VALE]

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

DECRET NO 11

17 février 1999

HUGO CHAVEZ FRIAS PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 243 de la Constitution et agissant en Conseil des ministres,

CONSIDÉRANT

Que l'objectif primordial de tout gouvernement démocratique est de créer et de maintenir les conditions optimales garantissant aux populations l'exercice de leurs droits personnels, sociaux, économiques et politiques,

CONSIDÉRANT

Que la plus haute aspiration de tous les Vénézuéliens est de jouir pleinement des droits et garanties consacrés par la Constitution de la République,

CONSIDÉRANT

Que le plein exercice des garanties constitutionnelles est indispensable à l'exercice des droits démocratiques, dont la participation au processus référendaire,

CONSIDÉRANT

Que le peuple vénézuélien, à la suite de la promulgation du décret No 3 du 2 février 1999, se prépare à participer activement et pleinement à un processus démocratique de réforme structurelle des institutions de l'État, dont aucun secteur de la société ne doit être exclu ni écarté,

DÉCRETE CE QUI SUIT

Article unique : La garantie visée au paragraphe I de l'article 60 de la Constitution et celles visées aux articles 62 et 64 du même texte sont rétablies dans le territoire des municipalités autonomes Rosario de Perijá et Catatumbo dans l'État de Zulia; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano et Fernández Feo dans l'État de Táchira; Páez, Pedro Camejo et Rómulo Gallegos dans l'État d'Apure; et Atures, Autana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco et Guainía dans l'État d'Amazonas.

Fait à Caracas le 17 février 1999, 188e année de l'indépendance et 139e année de la Fédération.

[HUGO CHAVEZ FRIAS]

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 1999

Date of effect: 22 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 1999

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 1999

Date de prise d'effet : 22 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 1999

No. 14696. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. QUITO, 30 APRIL 1975¹

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 March 1999

Date of effect: 4 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 March 1999

No. 14696. Multilatéral

ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. QUITO, 30 AVRIL 1975¹

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 mars 1999

Date de prise d'effet : 4 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1001, 1-14696 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1001, 1-14696

No. 14700. France and Brazil

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ESTABLISHING A GRAND COMMISSION. PARIS, 24 OCTOBER 1975¹

Termination provided by:

35586. Framework-Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil. PARIS, 28 MAY 1996

Entry into force: 1 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 4 March 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 1999

No. 14700. France et Brésil

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL PORTANT CONSTITUTION D'UNE GRANDE COMMISSION. PARIS, 24 OCTOBRE 1975¹

Abrogation stipulée par :

35586. Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. PARIS, 28 MAI 1996

Entrée en vigueur : 1er avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 mars 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1001, I-14700 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1001, I-14700

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

United Arab Emirates

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 October 1998

Date of effect: 2 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

declaration:

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Émirats arabes unis

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 octobre 1998

Date de prise d'effet : 2 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Portugal

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 20 May 1998*

Date of effect: 20 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 1 March 1999*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Portugal

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 20 mai 1998*

Date de prise d'effet : 20 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 1er mars
1999*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 16 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION

**Netherlands (in respect of: Aruba and
Netherlands Antilles)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 10
March 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 March
1999*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

APPLICATION TERRITORIALE

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Anti-
lles néerlandaises)**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mars
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019, I-14956

No. 17863. Multilateral

CONVENTION (NO. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Brazil

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 September 1998

Date of effect: 24 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

declaration:

No. 17863. Multilatéral

CONVENTION (NO 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Brésil

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 septembre 1998

Date de prise d'effet : 24 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that the length of annual leave is 30 calendar days.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La présente déclaration certifie que le Brésil a ratifié la Convention (No. 146) de 1976 concernant les congés payés annuels des gens de mer. Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement brésilien a fixé la durée des congés annuels à 30 jours civils.

1. United Nations. Treaty Series Vol. 1138, I-17863 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138, I-17863

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974¹

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 1999

Date of effect: 25 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 1999

No. 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974¹

ADHÉSION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 1999

Date de prise d'effet : 25 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1144, 1-17949 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1144, 1-17949

No. 18287. France and Malta

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. VALLETTA, 25 JULY 1977¹

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 25 JULY 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT VALLETTA ON 25 JULY 1977 (WITH EXCHANGE OF LETTERS). VALLETTA, 8 JULY 1994

Entry into force : 1 September 1997 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 4 March 1999

No. 18287. France et Malte

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LA VALETTE, 25 JUILLET 1977¹

AVENANT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ À LA VALETTE LE 25 JUILLET 1977 (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). LA VALETTE, 8 JUILLET 1994

Entrée en vigueur : 1er septembre 1997 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AT VALLETTA ON 25TH JULY 1977

The Government of the French Republic, and the Government of Malta desiring to amend the Agreement between the two Governments for the avoidance of double taxation

¹ I. United Nations, Treaty Series, Vol. 1158, I-18287 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1158, I-18287

and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Valletta on 25th July 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed as follows:

Article 1

In the title and the preamble of the Agreement, and in the preamble of the Protocol of 25th July 1977, the words "with respect to taxes on income and capital" are substituted for the words "with respect to taxes on income".

Article 2

In subparagraph 3 a) of Article 2 of the Agreement of the following subparagraph: "(iii) the solidarity tax on wealth;" is inserted after subparagraph (ii).

Article 3

Paragraph 2 of Article 3 of the Agreement is replaced by the following paragraph:

"2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

The meaning of a term under the taxation law of that State shall have priority over the meaning provided for such term in other branches of law of that State."

Article 4

1. In Article 6 of the Agreement, a new paragraph is added which reads as follows:

"5. Where the ownership of shares or other rights in a company or legal person entitles the owner to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and held by that company or legal person, income derived by the owner from the direct use, letting or use in any other form of his right of enjoyment may be taxed in that State. The provisions of this paragraph shall apply notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14."

Article 5

In paragraph 1 of Article 13 of the Agreement the words, ",directly or through one or more other companies or legal persons," are inserted after the words "which consist".

Article 6

Paragraph 1 of Article 23 of the Agreement is completed by the following sentence:

"Capital represented by shares or other rights in a company or legal person the assets of which consist principally, directly or through one or more other companies or legal persons, of immovable property may be taxed in that State."

Article 7

In Article 24 of the Agreement, paragraph 1 is deleted and replaced by the following paragraph:

"1. In the case of France, double taxation shall be avoided in the following manner:

a) Income arising in Malta, which may be taxed or shall be taxed only in that State in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taken into account for the computation of the French tax where the beneficiary of such income is a resident of France and where such income is not exempted from corporation tax according to French domestic law. In that case, the Malta tax shall not be deductible from such income, but the beneficiary shall be entitled to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

(i) In the case of income which, according to the provisions of the Agreement, shall be taxable only in Malta, to the amount of French tax attributable to such income;

(ii) In the case of income which, according to the provisions of the Agreement, may be taxed in Malta, to the amount of tax paid in Malta in accordance with the provisions of the Agreement; however, such tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.

b) A resident of France who owns capital which may be taxed in Malta according to the provisions of the Agreement may also be taxed in France in respect of such capital. The French tax shall be computed by allowing a tax credit equal to the amount of the tax paid in Malta on such capital. However, such tax credit shall not exceed the amount of the French tax attributable to such capital.

c) It is understood that the term "amount of French tax attributable to such income" as used in subparagraph a) means:

i) Where the tax on such income is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income;

ii) Where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income taxable in accordance with French law to the amount of that total net income.

This interpretation shall apply by analogy to the term "amount of French tax attributable to such capital" as used in subparagraph b)

d) (i) It is understood that the term "amount of tax paid in Malta" as used in subparagraphs a) and b) means the amount of Malta tax effectively and definitively borne in respect of the income or the items of capital in question, in accordance with the provisions of the Agreement, by the beneficiary or owner thereof who is a resident of France.

(ii) Notwithstanding the provisions of subparagraph (i), in the case of income referred to in Articles 10, 11 and 12, arising in Malta and paid to a beneficiary who is a resident of France by a person to whom the Agreement applies, Malta tax shall be deemed to have been paid as follows:

(aa) On dividends, at the rate of 15 per cent as provided in paragraph 2 b) ii) of Article 10;

(bb) On interest, at the rate of 10 per cent as provided in paragraph 2 of Article 11; and

(cc) On royalties, other than those referred to in paragraph 3 of Article 12, at the rate of 10 per cent as provided in paragraph 2 of the said Article.

Relief from French tax by virtue of this subparagraph (ii) shall be given for a period of ten years only, beginning with the date on which the Protocol of the 8th of July 1994 entered into force. This period may, however, be extended by agreement between the Contracting States."

Article 8

Paragraph 1 of Article 25 of the Agreement is completed by the following sentence:

"It is understood that an individual, legal person, partnership or association who is a resident of a Contracting State is not placed in the same circumstances as an individual, legal person, partnership or association who is not a resident of that State, even if in the case of legal persons, partnership or associations, those entities are considered, under subparagraph f) of paragraph 1 of Article 3, as nationals of the Contracting State of which they are residents".

Article 9

I. The following paragraph is inserted in the Protocol of 25th July 1977 before paragraph V and VI, which become respectively paragraphs VI and VII:

"V. In respect of Article 10, is it understood that the term "dividends" also includes income treated as a distribution by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident."

Article 10

The following paragraph VIII is added to the Protocol of 25th July 1977:

"VIII. a) The provisions of the Agreement and of this Protocol -- other than the provisions of this paragraph -- shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under:

(i) A law of either one of the Contracting States which has been identified in an exchange of letters between the Contracting States; or

(ii) An substantially similar law subsequently enacted.

b) Without prejudice to the provisions of subparagraph a), the provisions of the Agreement and of this Protocol -- other than the provisions of this paragraph -- shall not apply to:

(i) Dividends paid by persons referred to in subparagraph a); and

(ii) Other items of income derived from persons referred to in subparagraph a) by associated enterprises as defined in subparagraphs a) or b) of Article 9; and

(iii) Shares or rights in persons referred to in subparagraph a)."

Article 11

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the latter of these notifications has been received.

2. The provisions of the Protocol shall apply for the first time:

a) In respect of taxes withheld at source, to amounts taxable on or after the date of entry into force of the Protocol;

b) In respect of taxes on income which are not withheld at source, to income relating to the calendar year or accounting period, as the case may be, during which the Protocol enters into force;

c) In respect of the other taxes, to taxation the taxable event of which will occur on or after the date of entry into force of the Protocol.

3. The provisions of the Protocol shall remain in force as long as the Agreement shall remain in force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Valletta this eight day of July 1994, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN LAMASSOURE

For the Government of Malta:

GUIDO DE MARCO

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS THE MINISTER, REPUBLIC OF FRANCE

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol, which has been signed today, amending the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Malta for the Avoidance of Double Taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Valletta on 25th July 1977 and to propose on behalf of the Government of the French Republic to agree that the persons referred to in subparagraph a) of paragraph VIII of the Protocol of 25th July 1977, as amended by the Protocol which has been signed today, are the following:

(i) Persons who are entitled to a special tax benefit under the Malta International Business Activities Act 1988 and subsequent amendments, except for those persons who opt under section 4I of the said Acts to be subject to the normal provisions of the Income Tax Act (Cap. 123); or

(ii) Persons who and to the extent to which under the provisions of the Merchant Shipping Act 1973 and subsequent amendments are not subject to tax on the profits derived from the operation of ships in international traffic; or

(iii) Persons entitled to any special tax benefit in respect of distributions by a trust subject to the provisions of the Offshore Trusts Act 1988 and subsequent amendments, given that a trust as laid down in that Act is not vested with legal personality and therefore cannot benefit under the Agreement in its own right.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Malta, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Protocol which has been signed today.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Valletta, 8th July 1994

ALAIN LAMASSOURE
GUIDO DE MARCO

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE DEPUTY PRIME MINISTER, MALTA

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today which reads as follows:

[See letter I]

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Malta, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Protocol which has been signed today".

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Valletta, 8th July 1994

GUIDO DE MARCO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AVENANT À L'ACCORD DU 25 JUILLET 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPORTS SUR LE REVENU, SIGNÉ A LA VALETTE LE 25 JUILLET 1977

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Malte,

désireux de modifier l'Accord entre les deux Gouvernements tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à La Valette le 25 juillet 1977 (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Dans le titre et dans le préambule de l'Accord ainsi que dans le préambule du Protocole du 25 juillet 1977, les mots "en matière d'impôts sur le revenu" sont remplacés par les mots : "en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune".

Article 2

Au a) du paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord, l'alinéa suivant : "iii) l'impôt de solidarité sur la fortune ; "est inséré après l'alinéa ii).

Article 3

Le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord est remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet État."

Article 4

À l'article 6 de l'Accord, il est ajouté un paragraphe ainsi rédigé :

"5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un État contractant et détenus par cette société ou personne morale, les revenus que le propriétaire tire

de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet État. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent nonobstant celles des articles 7 et 14."

Article 5

Au paragraphe 1 de l'article 13 de l'Accord, les mots ", directement ou par l'intermédiaire d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales", sont insérés après les mots "est composé principalement".

Article 6

Le paragraphe 1 de l'article 23 de l'Accord est complété par la phrase suivante :

"La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'intermédiaire d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un État contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet État."

Article 7

À l'article 24 de l'Accord, le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante.

a) Les revenus qui proviennent de Malte et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet État conformément aux dispositions du présent Accord, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt maltais n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) Pour les revenus qui, selon les dispositions de l'Accord, ne sont imposables qu'à Malte, au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

ii) Pour les revenus qui, selon les dispositions de l'Accord, sont imposables à Malte, au montant de l'impôt payé à Malte conformément aux dispositions de l'Accord ; ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable à Malte conformément aux dispositions de l'Accord est aussi imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé à Malte à raison de cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder l'impôt français correspondant à cette fortune.

c) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée au a) désigne :

i) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

ii) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au b).

d) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé à Malte" employée aux a) et b) désigne le montant de l'impôt maltais effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de l'Accord, par le résident de France qui bénéficie de ces revenus ou possède ces éléments de fortune.

ii) Nonobstant les dispositions du i), en ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, qui proviennent de Malte et sont payés à un bénéficiaire qui est un résident de France par une personne à laquelle s'applique l'Accord, l'impôt maltais est considéré comme ayant été payé comme suit :

aa) Sur les dividendes, au taux de 15 % prévu au b (ii) du paragraphe 2 de l'article 10 ;

bb) Sur les intérêts, au taux de 10 % prévu au paragraphe 2 de l'article 11 ; et

cc) Sur les redevances, autres que les redevances visées au paragraphe 3 de l'article 12, au taux de 10 % prévu au paragraphe 2 de l'article 12.

L'imputation sur l'impôt français du crédit prévu au présent ii) est accordée pour une période de dix ans seulement, à compter de la date à laquelle l'Avenant du 8 juillet 1994 est entré en vigueur. Toutefois, cette période peut être prolongée par accord entre les États contractants."

Article 8

Le paragraphe 1 de l'article 25 de l'Accord est complété par la phrase suivante :

"Il est entendu qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui est un résident d'un État contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui n'est pas un résident de cet État, même si, s'agissant des personnes morales, sociétés de personnes et associations, ces entités sont considérées, en application du f) du paragraphe 1 de l'article 3, comme des nationaux de l'État contractant dont elles sont des résidents."

Article 9

Le paragraphe suivant est inséré dans le Protocole du 25 juillet 1977 avant les paragraphes 5 et 6, qui deviennent respectivement les paragraphes 6 et 7:

"5. En ce qui concerne l'article 10, il est entendu que le terme "dividendes" désigne aussi les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident."

Article 10

Le paragraphe 8 suivant est ajouté au Protocole du 25 juillet 1977 :

"8. a) Les dispositions de l'Accord et du présent Protocole -- autres que les dispositions du présent paragraphe -- ne s'appliquent pas aux personnes qui bénéficient d'avantages fiscaux particuliers en vertu :

i) Des lois de l'un ou l'autre État contractant désignées dans un échange de lettres entre les États contractants ; ou

ii) De toute législation analogue postérieure à ces lois.

b) Sans préjudice des dispositions du a), les dispositions de l'Accord et du présent Protocole -- autres que les dispositions du présent paragraphe -- ne s'appliquent pas :

i) Aux dividendes payés par des personnes visées au a) ; ni

ii) Aux autres éléments de revenu que des entreprises associées au sens des a) ou b) de l'article 9 reçoivent ou tirent de personnes visées au a) ; ni

iii) Aux actions, parts ou autres droits dans des personnes visées au a)".

Article 11

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de l'Avenant s'appliqueront pour la première fois :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

b) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, selon le cas, à l'année civile ou à l'exercice comptable en cours à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

c) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

3. Les dispositions de l'Avenant demeureront en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à Malte le 8 juillet 1994, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

ALAIN LAMASSOURE

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

GUIDO DE MARCO

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, LE MINISTRE, RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Avenant signé ce jour, qui modifie l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Malte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à La Valette le 25 juillet 1977, et de proposer au nom du Gouvernement de la République française de convenir que les personnes visées au a) du paragraphe 8 du Protocole du 25 juillet 1977, tel que modifié par l'Avenant signé ce jour, sont les suivantes :

(i) Toute personne qui a droit à des avantages fiscaux particuliers en vertu de la loi maltaise de 1988 intitulée "the Malta International Business Activities Act 1988" et de ses amendements ultérieurs, à l'exception des personnes qui choisissent en application de la section 41 de cette loi d'être soumises aux dispositions de droit commun de la loi intitulée "the Income Tax Act" (chap. 123);

(ii) Toute personne, lorsque et dans la mesure où elle n'est pas soumise à l'impôt sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international, en application des dispositions de la loi maltaise de 1973 intitulée "the Merchant Shipping Act 1973" et de ses amendements ultérieurs;

(iii) Toute personne qui a droit à des avantages fiscaux particuliers à raison de distributions d'un trust soumis aux dispositions de la loi maltaise de 1988 intitulée "the Offshore Trusts Act 1988" et de ses amendements ultérieurs, étant entendu qu'un trust relevant de cette loi ne possède pas la personnalité morale et ne peut donc bénéficier des dispositions de l'Accord.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de Malte, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la même date que l'Avenant signé ce jour.

Veuillez agréer, votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

La Valette, le 8 juillet 1994

ALAIN LAMASSOURE

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES MALTA

LE PREMIER MINISTRE ADJOINT

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de ce jour de Votre Excellence selon le texte ci dessous :

[Voir lettre I]

Les propositions ci-dessus étant acceptables pour le Gouvernement de Malte, j'ai l'honneur de confirmer que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la même date que l'Avenant signé ce jour.

Veillez agréer, votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Valletta, 8th July 1994

GUIDO DE MARCO

No. 19569. France and Niger

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER ON THE MOVEMENT OF PERSONS. NIAMEY, 19 FEBRUARY 1977¹

Termination provided by:

35585. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Niger on the movement and sojourn of persons (WITH EXCHANGE OF NOTES). BAMAKO, 24 JUNE 1994

Entry into force: 1 October 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 4 March 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 1999

No. 19569. France et Niger

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES. NIAMEY, 19 FÉVRIER 1977¹

Abrogation stipulée par :

35585. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relative à la circulation et au séjour des personnes (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). BAMAKO, 24 JUIN 1994

Entrée en vigueur : 1er octobre 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 mars 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1214, A. 19569 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1214, A. 19569

No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Latvia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 November 1998

Date of effect: 12 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 20690. Multilatéral

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Lettonie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 novembre 1998

Date de prise d'effet : 12 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1259, I-20690 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1259, I-20690

**No. 21057. Finland and Federal
Republic of Germany**

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. HELSINKI, 23 APRIL 1979¹

Termination provided by:

35577. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY. HELSINKI, 28 APRIL 1997

Entry into force: 1 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 March 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 March 1999

**No. 21057. Finlande et
République fédérale d'Allemagne**

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE. HELSINKI, 23 AVRIL 1979¹

Abrogation stipulée par :

35577. Accord entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne relatif à la sécurité sociale. HELSINKI, 28 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 mars 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1276, I-21057 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1276, I-21057

**No. 21058. Finland and Federal
Republic of Germany**

CONVENTION ON UNEMPLOYMENT
BENEFITS. HELSINKI, 23 APRIL
1979¹

Termination provided by:

35577. Agreement between the Republic
of Finland and the Federal Republic of
Germany on social security. HELSINKI,
28 APRIL 1997

Entry into force: 1 August 1998

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Finland, 30 March
1999

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 30 March 1999

**No. 21058. Finlande et
République fédérale d'Allemagne**

CONVENTION RELATIVE AUX ALLO-
CATIONS CHÔMAGE. HELSINKI, 23
AVRIL 1979¹

Abrogation stipulée par :

35577. Accord entre la République de
Finlande et la République fédérale
d'Allemagne relatif à la sécurité sociale.
HELSINKI, 28 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Finlande, 30 mars
1999

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 30 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1276, I-21058 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1276, I-21058

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Bolivia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 September 1998

Date of effect: 1 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Bolivie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er septembre 1998

Date de prise d'effet : 1er septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22346

No. 22484. Multilateral

PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. LONDON, 17 FEBRUARY 1978¹

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973 (AMENDMENTS TO REGULATION 10 AND NEW REGULATION 25A OF ANNEX I OF MARPOL 73/78). LONDON, 25 SEPTEMBER 1997

Entry into force : 1 February 1999, in accordance with articles 16(2) (f)(iii) and (g)(ii) of the Convention

Authentic texts : English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Maritime Organization, 1 March 1999

No. 22484. Multilatéral

PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. LONDRES, 17 FÉVRIER 1978¹

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES (AMENDEMENTS À LA RÈGLE 10 ET NOUVELLE RÈGLE 25A DE L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78). LONDRES, 25 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 1er février 1999, conformément au paragraphe f)(iii) des articles 16(2) et (g)(ii) de la Convention

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1340, I-22484 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1340, I-22484

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1979 RELATING TO THE
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION
FROM SHIPS, 1973

(Amendments to regulation 10 and new regulation 25A of Annex I of MARPOL 73/78)

The Marine Environment Protection Committee, Recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution, Noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

Considering the proposal of the littoral States to make North West European waters a special area under Annex I of MARPOL 73/78,

Recognising that there is a need to specify intact stability criteria for double hull tankers by adding an appropriate regulation to Annex I of MARPOL 73/78,

Having considered the proposed amendments to regulation 10 and new regulation 25A of Annex I of MARPOL 73/78, which were approved by the thirty-ninth session of the Committee and circulated in accordance with article 16 (2) (a) of the 1973 Convention,

1. Adopts, in accordance with article 16 (2) (d) of the 1973 Convention, amendments to Annex I of MARPOL 73/78, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article 16 (2) (f) (iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 August 1998, unless prior to that date, not less than one-third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. Invites the Parties to note that, in accordance with article 16 (2) (g) (ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 1 February 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. Requests the Secretary-General, in conformity with article 16 (2) (e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;

5. Requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78 copies of the resolution and its Annex.

Annex

AMENDMENTS TO REGULATION 10 AND NEW REGULATION 25A OF ANNEX 1 OF MARPOL 73/78

The existing text of regulation 10 is amended as follows:

Regulation 10. Methods for the Prevention of Oil Pollution from Ships while Operating in Special Areas

1. The introductory part of paragraph (1) is replaced by the following: "(1) For the purpose of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the "Gulfs area", the Gulf of Aden and the Antarctic area and the North West European waters, which are defined as follows:".

2. The following new paragraph (1) (h) is added after existing paragraph (1) (g): "(h) The North West European waters include the North Sea and its approaches, the Irish Sea and its approaches, the Celtic Sea, the English Channel and its approaches and part of the North East Atlantic immediately to the west of Ireland. The area is bounded by lines joining the following points:

(i) 48° 27'N on the French coast

(ii) 48° 27'N; 6° 25'W

(iii) 49° 52'W; 7° 44'W

(iv) 50° 30'N; 12°W

(v) 56° 30'N; 12°W

(vi) 62°N; 3°W

(vii) 62° N on the Norwegian coast

(viii) 57° 44.8'N on the Danish and Swedish coasts" 3 The introductory part of paragraph (7)(b) is replaced by the following:

"(b) Red Sea area, Gulfs area, Gulf of Aden Area and North West European Waters: ".

2 The following new regulation 25A is added after existing regulation 25:

"Regulation 25A Intact stability (1) This regulation shall apply to oil tankers of 5,000 tons deadweight and above:

(a) for which the building contract is placed on or after 1 February 1999, or

(b) in the absence of a building contract, the keels of which are laid or which are at a similar age of construction on or after 1 August 1999, or

(c) the delivery of which is on or after 1 February 2002, or

(d) which have undergone a major conversion:

(i) for which the contract is placed after 1 February 1999; or

(ii) in the absence of a contract, the construction work of which is begun after 1 August 1999; or

(iii) which is completed after 1 February 2002. (2) Every oil tanker shall comply with the intact stability criteria specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, as ap-

appropriate, for any operating draught under the worst possible conditions of cargo and ballast loading, consistent with good operational practice, including intermediate stages of liquid transfer operations.

(Under all conditions the ballast tanks shall be assumed slack.

a) In port, the initial metacentric height GMO , corrected for free surface measured at 0° heel, shall be not less than 0.15 m;

(b) At sea, the following criteria shall be applicable:

(i) the area under the righting lever curve (GZ curve) shall be not less than 0.055 m.rad up to $\theta = 30^\circ$ angle of heel and not less than 0.09 m.rad up to $\theta = 40^\circ$ or other angle of flooding θ_f if this angle is less than 40° .

Additionally, the area under the righting lever curve (GZ curve) between the angles of heel of 30° and 40° or between 30° and θ_f if this angle is less than 40° , shall be not less than 0.03 m.rad;

(ii) the righting lever GZ shall be at least 0.20 m at an angle of heel equal to or greater than 30°

(iii) the maximum righting arm shall occur at an angle of heel preferably exceeding 30° but not less than 25° and

(iv) the initial metacentric height GMO , corrected for free surface measured at 0° heel, shall be not less than 0.15 m.

(3) The requirements of paragraph (2) shall be met through design measures. For combination carriers simple supplementary operational procedures may be allowed.

(4) Simple supplementary operational procedures for liquid transfer operations referred to in paragraph (3) shall mean written procedures made available to the master which:

(a) are approved by the Administration;

(b) indicate those cargo and ballast tanks which may, under any specific condition of liquid transfer and possible range of cargo densities, be slack and still allow the stability criteria to be met. The slack tanks may vary during the liquid transfer operations and he of any combination provided they satisfy the criteria;

(c) will be readily understandable to the officer-in-charge of liquid transfer operations;

(d) provide for planned sequences of cargo/ballast transfer operations;

(e) allow comparisons of attained and required stability using stability performance criteria in graphical or tabular form;

(f) require no extensive mathematical calculations by the officer-in-charge;

(g) provide for corrective actions to be taken by the officer-in-charge in case of departure from recommended values and in case of emergency situations; and

(h) are prominently displayed in the approved trim and stability book-let and at the cargo/ballast transfer control station and in any computer software by which stability calculations are performed."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA
CONVENTION INTERNATIONALE DE 19M POUR LA PRÉVENTION
DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES

(AMENDEMENTS À LA RÈGLE 10 ET NOUVELLE RÈGLE 25A DE L'ANNEXE I DE MARPOL
73/78)

Le comité de la protection du milieu marin,

Rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions qui lui sont conférées aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

Notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention de 1973 (ci-après dénommé le "Protocole de 1978") lesquels énoncent la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

Considérant la proposition des États riverains tendant à désigner les eaux de l'Europe du Nord-Ouest en tant que zone spéciale en vertu de l'Annexe I de MARPOL 73/78, Reconnaissant qu'il est nécessaire de spécifier des critères de stabilité à l'état intact applicables aux navires-citernes à double coque en ajoutant une règle appropriée à l'Annexe I de MARPOL 73/78,

Ayant examiné les amendements à la règle 10 et la nouvelle règle 25A qu'il est proposé d'incorporer à l'Annexe I de MARPOL 73/78 et qui ont été approuvés par le Comité à sa trente-neuvième session et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. Adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, des amendements à l'Annexe I de MARPOL 73/78, dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente résolution;

2. Décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973 que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} août 1998, à moins que des objections à ces amendements aient été communiquées à l'Organisation avant cette date par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;

3. Invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, ces amendements entreront en vigueur le 1^{er} février 1999 après avoir été acceptés conformément à la procédure définie au paragraphe 2 ci-dessus;

4. Prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;

5. Prie en outre Secrétaire général de communiquer aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78 des exemplaires de la présente résolution et de son annexe.

ANNEXE

AMENDEMENTS À LA RÈGLE 10 ET NOUVELLE RÈGLE 25A DE L'ANNEXE I DE MARPOL 73/
78

Modifier le texte actuel de la règle 10 comme suit:

Règle 10

Méthodes de prévention de la pollution par la hydrocarbures due aux navires exploités dans les zones spéciales

.1 Remplacer la phrase liminaire du paragraphe 1) par ce qui suit:

"1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la "zone des golfes», la zone du golfe d'Aden. la zone de l'Antarctique et les eaux de l'Europe du Nord-Ouest, qui sont définies comme suit:"

.2 Après le paragraphe 1) g), ajouter le paragraphe 1) h) suivant:

"h) Les eaux de l'Europe du Nord-Ouest comprennent la mer du Nord et ses accès, la mer d'Irlande et ses accès, la mer Celtique, la Manche et ses accès et la partie de l'Atlantique du Nord-Est située immédiatement à l'Ouest de l'Irlande. Cette zone est délimitée par les lignes reliant les points géographiques suivants

- i) 48°27'N sur la côte française
- ii) 48°27'N; 6°25'W
- iii) 49°52'N; 7°44'W
- iv) 50°30'N; 12°W
- v) 56°30'N; 12°W
- vi) 62°N; 3°W
- vii) 62°N sur la côte norvégienne
- viii) 50°44,8'N sur les côtes danoise et suédoise"

.3 Remplacer le membre de phrase liminaire du paragraphe 7) b) par

"b) Zone de la mer Rouge, zone des golfes, zone du golfe d'Aden et eaux de l'Europe du Nord-Ouest:"

2 Ajouter la nouvelle règle 25A suivante après la règle 25 existante

"Règle 25A

Stabilité à l'état intact

1) La présente règle s'applique aux pétroliers d'un port en lourd égal ou supérieur à 5000 tonnes:

- a) dont le contrat de construction est passé le 1^{er} février 1999 ou après cette date, ou
- b) en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade d'avancement équivalent le 1^{er} août 1999 ou après cette date, ou
- c) dont la livraison s'effectue le 1^{er} février 2002 ou après cette date, ou

d) qui ont subi une transformation importante :

- i) dont le contrat est passé après le 1^{er} février 1999, ou
- ii) en l'absence de contrat dont les travaux ont commencé après le 1^{er} août 1999, ou
- iii) qui en a été achevée après le 1^{er} février 2002.

2) Tout pétrolier doit satisfaire aux critères de stabilité à l'état intact applicables, spécifiés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, quel que soit le tirant d'eau en service dans les conditions les plus défavorables de chargement de la cargaison et du ballast compatibles avec les bonnes pratiques d'exploitation, y compris aux stades intermédiaires des opérations de transfert de liquides. Dans tous les cas, on suppose que les citernes de ballast sont partiellement remplies.

a) Au port, la distance métacentrique initiale GM , corrigée pour tenir compte de l'effet des

carènes liquides mesuré à un angle d'inclinaison de 0° , ne doit pas être inférieure à 0,15 m..

b) En mer, les critères suivants sont applicables:

i) l'aire sous-tendue par la courbe des bras de levier de redressement (courbe de GZ) ne doit pas être inférieure à 0,055 mètre-radian jusqu'à un angle d'inclinaison $\theta = 30^\circ$, ni inférieure à 0,09 mètre-radian jusqu'à $\theta = 40^\circ$ ou jusqu'à l'angle d'envahissement θ_f si ce dernier est inférieur à 40° . De plus, l'aire sous-tendue par la courbe des bras de levier de redressement (courbe de GZ) entre les angles d'inclinaison 30° et 40° , ou entre les angles 30° et θ_f , si ce dernier est inférieur à 40° , ne doit pas être inférieure à 0,03 mètre-radian ,

ii) le bras de levier de redressement GZ doit être égal à 0,20 m au moins lorsque l'angle d'inclinaison est égal ou supérieur à 30° ;

iii) le bras de levier de redressement maximal doit être atteint à un angle d'inclinaison de préférence supérieur à 30° mais en aucun cas inférieur à 25° et

iv) la distance métacentrique initiale GNo , corrigée- pour tenir compte de l'effet des carènes liquides mesuré à un angle d'inclinaison de 0° , ne doit pas être inférieure à 0,15 m.

3) Il doit être satisfait aux prescriptions du paragraphe 2) au stade de la conception. Dans le cas des transporteurs mixtes, des procédures d'exploitation complémentaires simples peuvent être autorisées.

4) Les procédures d'exploitation complémentaires simples visées au paragraphe 3) pour les opérations de transfert de liquides sont des consignes écrites fournies au capitaine qui

a) sont approuvées par l'Autorité;

b) indiquent la citernes à cargaison et les citernes de ballast pouvant dans chaque condition particulière de transfert de liquides et pour la gamme possible des densités de cargaison, être partiellement remplies sans que cela empêche de satisfaire aux Critères de stabilité. Les citernes partiellement remplies peuvent varier durant les opérations de transfert de liquides et toutes les combinaisons sont autorisées, à condition qu'il soit satisfait aux Critères;

- c) sont aisément comprises par l'officier responsable des opérations de transfert de liquides;
- d) indiquent l'ordre dans lequel effectuer les opérations de transfert de la cargaison/du ballast;
- e) permettent de comparer la stabilité obtenue et la stabilité requise à l'aide de critères de stabilité représentés sous forme de graphiques ou de tableaux;
- f) n'exigent pas de l'officier responsable des calculs mathématiques complexes;
- g) indiquent les mesures correctives que l'officier responsable doit prendre en cas d'écart par rapport aux valeurs recommandées et en cas de situation critique; et
- h) figurent bien en évidence dans le manuel approuvé de directives sur l'assiette et la stabilité et sont affichées bien en vue au poste de commande des opérations de transfert de la cargaison/du ballast ainsi que dans tout logiciel utilisé pour effectuer les calculs de stabilité."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.75(40)
принята 25 сентября 1997 года

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА**

(Поправки к правилу 10 и новое правило 25A Приложения I к МАРПОЛ 73/78)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года") и статью VI Протокола 1978 года к Конвенции 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

УЧИТЫВАЯ предложение прибрежных государств придать водам Северо-Западной Европы статус особого района согласно Приложению I к МАРПОЛ 73/78,

ПРИЗНАВАЯ, что существует необходимость установить критерии устойчивости в неповрежденном состоянии для танкеров с двойным корпусом путем добавления соответствующего правила к Приложению I к МАРПОЛ 73/78,

РАССМОТРЕВ предложенные поправки к правилу 10 и новое правило 25A Приложения I к МАРПОЛ 73/78, которые были утверждены тридцать девятой сессией Комитета и разосланы в соответствии со статьей 16 2) а) Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к Приложению I к МАРПОЛ 73/78, текст которых изложен в приложениях к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 августа 1998 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 1 февраля 1999 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) е) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами МАРПОЛ 73/78, копии резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРАВИЛУ 10 И НОВОЕ ПРАВИЛО 25А ПРИЛОЖЕНИЯ I
К МАРПОЛ 73/78

- 1 Существующий текст правила 10 изменяется следующим образом:

Правило 10

Методы предотвращения загрязнения нефтью с судов при плавании в особых районах

- .1 *Вводная часть пункта 1 заменяется следующим*

"1) Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, "район Заливов", район Аденского залива, район Антарктики и воды Северо-Западной Европы, определение которых приводится ниже:"

- .2 *После существующего пункта 1 g) добавляется следующий новый пункт 1 h):*

"h) Воды Северо-Западной Европы включают Северное море и подходы к нему, Ирландское море и подходы к нему, Кельтское море, Английский канал и подходы к нему, а также участок северо-восточной части Атлантического океана непосредственно к западу от Ирландии. Район ограничивается линиями, соединяющими следующие точки:

- i) 48°27' северной широты на побережье Франции
- ii) 48°27' северной широты; 6°25' западной долготы
- iii) 49°52' северной широты; 7°44' западной долготы
- iv) 50°30' северной широты; 12° западной долготы
- v) 56°30' северной широты; 12° западной долготы
- vi) 62° северной широты; 3° западной долготы
- vii) 62° северной широты на побережье Норвегии
- viii) 57°44,8' северной широты на побережьях Дании и Швеции."

- .3 *Вводная часть пункта 7 b) заменяется следующим*

"b) Район Красного моря, "район Заливов", район Аденского залива и воды Северо-Западной Европы:"

- 2 После существующего правила 25 добавляется следующее новое правило 25А:

"Правило 25А

Остойчивость в неповрежденном состоянии

- 1) Настоящее правило применяется к нефтяным танкерам дедвейтом 5 000 тонн и более:

- a) контракт на постройку которых заключен 1 февраля 1999 года или после этой даты, или
- b) или которых заложены или которые находятся в подобной стадии постройки 1 августа 1999 года или после этой даты, при отсутствии контракта на их постройку, или
- c) поставка которых осуществляется 1 февраля 2002 года или после этой даты, или
- d) которые подверглись значительному переоборудованию:
 - i) по контракта, заключенному после 1 февраля 1999 года; или
 - ii) строительные работы по которому начаты после 1 августа 1999 года, при отсутствии контракта на переоборудование; или
 - iii) которое закончено после 1 февраля 2002 года.

2) Каждый нефтяной танкер должен удовлетворять критериям устойчивости в неповрежденном состоянии, указанным в подпунктах а) и б) настоящего пункта, в зависимости от случая, при любой эксплуатационной осадке в наилучших возможных условиях загрузки и балластировки, совместимых с хорошей эксплуатационной практикой, включая промежуточные этапы операций по перекачке жидкостей. Во всех условиях балластные танки принимаются не полностью заполненными.

- a) При нахождении в порту начальная метацентрическая высота GMO с поправкой на влияние свободных поверхностей жидкостей, рассчитанная при крене 0° , должна быть не менее 0,15 м.
- b) При нахождении в море применяются следующие критерии:
 - i) площадь под диаграммой статической устойчивости (кривой GZ) должна быть не менее 0,055 м-рад до угла крена $\theta = 30^\circ$ и не менее 0,09 м-рад до угла крена $\theta = 40^\circ$ или угла заливания θ_r , если этот угол менее 40° . Кроме того, площадь под диаграммой статической устойчивости (кривой GZ) между углами крена 30° и 40° или между углами 30° и θ_r , если этот угол менее 40° , должна быть не менее 0,03 м-рад;
 - ii) плечо статической устойчивости GZ должно составлять по меньшей мере 0,20 м при угле крена, равном или более 30° ;
 - iii) максимальное плечо статической устойчивости должно отмечаться предпочтительно при угле крена более 30° , но не менее 25° ; и
 - iv) начальная метацентрическая высота GMO с поправкой на влияние свободных поверхностей жидкостей, рассчитанная при крене 0° , должна быть не менее 0,15 м.

3) Требования пункта 2 удовлетворяются посредством конструктивных мер. В отношении комбинированных судов могут допускаться простые дополнительные эксплуатационные процедуры.

4) Простые дополнительные эксплуатационные процедуры для операций по перекачке жидкостей, упомянутые в пункте 3, означают письменные инструкции, переданные капитану, которые:

- a) одобрены Администрацией;
- b) указывают те грузовые и балластные танки, которые в любых конкретных условиях перекачки жидкостей в возможном диапазоне плотности груза могут быть не полностью заполненными и все же обеспечивать удовлетворение критериям устойчивости. Во время операций по перекачке жидкостей не полностью заполненные танки могут меняться и составлять любую комбинацию, при условии что критерии удовлетворяются;
- c) легко понятны лицу командного состава, ответственному за операции по перекачке жидкостей;
- d) предусматривают плановую последовательность грузовых/балластных операций;
- e) позволяют сравнивать достигнутую и требуемую устойчивость, используя критерии устойчивости в форме графика или таблицы;
- f) не требуют выполнения ответственным лицом командного состава обширных математических расчетов;
- g) предусматривают корректирующие меры, которые должны приниматься ответственным лицом командного состава в случае отклонения от рекомендованных величин и в случае аварийных ситуаций; и
- h) четко выделены в одобренном буклете с информацией о посадке и устойчивости и вывешены на видном месте в посту управления грузовыми/балластными операциями, а также четко выделены в любом компьютерном программном обеспечении, с помощью которого выполняются расчеты устойчивости."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIÓN MEPC.75(40)

aprobada el 25 de septiembre de 1997

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA
CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973**

(Enmiendas a la regla 10 y nueva regla 25A del Anexo I del MARPOL 73/78)

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de la función conferida al Comité por los convenios internacionales de prevenir y controlar la contaminación del mar,

TOMANDO NOTA de lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 ("Convenio de 1973") y el artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio de 1973 ("Protocolo de 1978"), que especifican en su conjunto el procedimiento de enmienda del Protocolo de 1978 y confieren al órgano pertinente de la Organización la función de examinar y adoptar enmiendas al Convenio de 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

EXAMINANDO la propuesta de los Estados ribereños de designar las aguas noroccidentales de Europa como zona especial en virtud del Anexo I del MARPOL 73/78,

RECONOCIENDO la necesidad de especificar criterios de estabilidad sin avería para los petroleros de doble casco incorporando una regla a tal efecto en el Anexo I del MARPOL 73/78,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas a la regla 10 y la nueva regla 25A del Anexo I del MARPOL 73/78, aprobadas en el 39º período de sesiones del Comité y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. **APRUEBA**, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo I al MARPOL 73/78, cuyo texto se recoge en el anexo de la presente resolución;
2. **DETERMINA**, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de agosto de 1998, salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o las Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización que las rechazan;
3. **INVITA** a las Partes a tomar nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de febrero de 1999, una vez aceptadas de acuerdo con lo previsto en el párrafo 2 anterior;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe a todas las Partes en el MARPOL 73/78 copias auténticas de la presente resolución y del texto de las enmiendas recogido en el anexo; y
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el MARPOL 73/78 copias de la resolución y de su anexo.

**ENMIENDAS A LA REGLA 10 Y NUEVA REGLA 25A
DEL ANEXO I DEL MARPOL 73/78**

- 1 Se enmienda el texto actual de la regla 10 como sigue:

Regla 10

Métodos para prevenir la contaminación por hidrocarburos desde buques que operen en zonas especiales

.1 *La parte introductoria del párrafo 1) se sustituye por la siguiente:*

"1) A los efectos del presente Anexo, las zonas especiales son el mar Mediterráneo, el mar Báltico, el mar Negro, el mar Rojo, "la zona de los Golfos", el golfo de Adén, la zona del Antártico y las aguas noroccidentales de Europa, según se definen a continuación:"

.2 *Se agrega el siguiente nuevo párrafo 1) h) después del párrafo 1) g)*

"h) Las aguas noroccidentales de Europa incluyen el Mar del Norte y sus accesos, el mar de Irlanda y sus accesos, el mar Celta, el Canal de la Mancha y sus accesos y la parte del Atlántico nororiental que se encuentra inmediatamente al oeste de Irlanda. La zona está limitada por las líneas que unen los siguientes puntos:

- i) 48° 27'N, en la costa francesa
- ii) 48° 27'N; 6° 25'W
- iii) 49° 52'N; 7° 44'W
- iv) 50° 30'N; 12°W
- v) 56° 30'N; 12°W
- vi) 62°N; 3°W
- vii) 62°N, en la costa noruega
- viii) 57° 44,8'N, en las costas danesa y sueca"

.3 *La parte introductoria del párrafo 7) b) se sustituye por lo siguiente:*

"b) Zona del mar Rojo, zona de los Golfos, zona del golfo de Adén y aguas noroccidentales de Europa:"

- 2 Se añade la siguiente nueva regla 25A después de la regla 25:

"Regla 25A

Estabilidad sin avería

1) Esta regla será aplicable a los petroleros de peso muerto igual o superior a 5 000 toneladas:

- a) cuyo contrato de construcción se haya adjudicado el 1 de febrero de 1999 o posteriormente, o

- b) en ausencia de un contrato de construcción, cuya quilla haya sido colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente, el 1 de agosto de 1999 o posteriormente, o
 - c) cuya entrega haya tenido lugar el 1 febrero de 2002 o posteriormente, o
 - d) que haya sido objeto de una transformación importante:
 - i) cuyo contrato se haya adjudicado después del 1 de febrero de 1999; o
 - ii) en ausencia de un contrato, cuyas obras de construcción hayan empezado después del 1 de agosto de 1999; o
 - iii) que haya terminado después del 1 de febrero de 2002.
- 2) Todo petrolero cumplirá los criterios de estabilidad sin avería especificados en los apartados a) y b) del presente párrafo, según proceda, para cualquier calado de servicio en las peores condiciones posibles de carga y de lastre compatibles con buenas prácticas marineras, incluidas las etapas intermedias de las operaciones de trasvase de líquidos. Se supone que los tanques de lastre estarán siempre parcialmente llenos:
- a) en puerto, la altura metacéntrica inicial GM_0 , corregida con respecto a la superficie libre medida con un ángulo de escora de 0° , no será inferior a 0,15 m;
 - b) en el mar se aplicarán los siguientes criterios:
 - i) el área situada bajo la curva de brazos adrizantes (curva GZ) no será inferior a 0,055 m.rad hasta un ángulo de escora $\theta = 30^\circ$ ni inferior a 0,09 m.rad hasta un ángulo de escora $\theta = 40^\circ$, o hasta otro ángulo de inundación θ_1 , si éste es inferior a 40° . Además, el área situada bajo la curva de brazos adrizantes (curva GZ) entre los ángulos de escora de 30° y 40° o de 30° y θ_1 , si este ángulo es inferior a 40° , no será inferior a 0,03 m.rad;
 - ii) el brazo adrizante GZ será como mínimo de 0,20 m a un ángulo de escora igual o superior a 30° ;
 - iii) el brazo adrizante máximo corresponderá a un ángulo de escora preferiblemente superior a 30° pero no inferior a 25° ; y
 - iv) la altura metacéntrica inicial GM_0 , corregida para una superficie libre medida a un ángulo de 0° de escora, no será inferior a 0,15 m.
- 3) Las prescripciones del párrafo 2) se cumplirán mediante medidas de proyecto. En el caso de buques de carga combinada se podrán permitir procedimientos operacionales complementarios sencillos.
- 4) Los procedimientos operacionales complementarios sencillos mencionados en el párrafo 3) para las operaciones de trasvase de líquidos son instrucciones que se facilitarán por escrito al capitán y que:
- a) estarán aprobadas por la Administración;

- b) indicarán los tanques de carga y de lastre que pueden estar parcialmente llenos, en cualquier condición específica de trasvase de líquidos y para cualquier gama posible de densidades de la carga, y seguir satisfaciendo los criterios de estabilidad. Los tanques que estén parcialmente llenos podrán variar durante las operaciones de trasvase de líquidos y formar cualquier combinación, siempre que se satisfagan dichos criterios;
- c) serán fácilmente comprensibles por el oficial encargado de las operaciones de trasvase de líquidos;
- d) indicarán secuencias programadas de operaciones de trasvase de carga y de lastre;
- e) permitirán comparar la estabilidad obtenida y la prescrita por medio de criterios de estabilidad presentados en forma gráfica o tabular;
- f) no requerirán que el oficial encargado de las operaciones tenga que efectuar numerosos cálculos matemáticos;
- g) incluirán las medidas correctivas que el oficial encargado de las operaciones debe adoptar en caso de que los valores obtenidos se aparten de los recomendados y en situaciones de emergencia; y
- h) estarán expuestas de manera bien visible en el cuadernillo aprobado de asiento y estabilidad, en el puesto de control del trasvase de carga y lastre y en los programas informáticos con que se efectúan los cálculos de estabilidad."

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 1999

Date of effect: 10 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 1999

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 1999

Date de prise d'effet : 10 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

declaration:

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Royaume de Belgique considère que les dispositions du Protocole IV qui, par leur contenu ou leur nature peuvent également être appliquées en temps de paix, doivent être respectées en toutes circonstances."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

It is the understanding of the Government of the Kingdom of Belgium that the provisions of Protocol IV which by their contents or nature may be applied also in peacetime, shall be observed at all times.

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Netherlands

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 March 1999*

Date of effect: 25 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 March
1999*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 mars 1999*

*Date de prise d'effet : 25 septembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 mars
1999*

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"With regard to Article 1 of Protocol IV:

The Government of the Kingdom of the Netherlands takes the view that the provisions of Protocol IV which, given their content or nature, can also be applied in peacetime must be observed in all circumstances."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Pour ce qui est de l'article premier du Protocole IV :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les dispositions du Protocole IV qui peuvent aussi, par leur objet ou leur nature, s'applique en temps de paix doivent être respectées en tout temps.:

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATIONS)

Pakistan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 1999

Date of effect: 9 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 1999

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS)

Pakistan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 1999

Date de prise d'effet : 9 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mars 1999

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Article 1

It is understood that for the purposes of interpretation the provisions of Article 1 take precedence over provisions or undertakings in any other Article.

The rights and obligations arising from situations described in Article 1 are absolute and immutable and the observance of any other provision of the Protocol cannot be construed, either directly or indirectly, as affecting the right of peoples struggling against colonial or other forms of alien domination and foreign occupation in the exercise of their inalienable right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law Concerning Friendly Relations and Co-operation among states in accordance with the Charter of the United Nations.

The provisions of the Protocol must be observed at all times, depending on the circumstances.

Article 2 (Paragraph 3)

In the context of the word "primarily", it is understood that such anti-tank mines which use anti-personnel mines as a fuse but do not explode on contact with a person are not anti-personnel mines.

Article 3 (Paragraph 9)

It is understood that an area of land can itself be a legitimate military objective for the purposes of the use of landmines, if its neutralisation or denial, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

Sub-paras 2 (c) and 3 (c) of Technical Annex

It is declared that compliance with sub-paras 2 (b) and 3 (a) and (b) is deferred as provided for in sub-paras 2 (c) and 3 (c), respectively."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article premier

-- Il est entendu que, aux fins d'interprétation, les dispositions de l'article premier prévalent contre les dispositions ou les engagements figurant dans tout autre article.

-- Les droits et obligations découlant des situations décrites à l'article premier sont absolus et inaltérables et le respect de toute autre disposition du Protocole ne peut pas avoir pour effet, directement ou indirectement, d'affecter le droit des peuples en lutte contre la

domination coloniale ou contre toute autre forme de domination étrangère et d'occupation étrangère dans l'exercice de leur droit inaliénable à l'autodétermination, consacré par la Charte et par la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies.

-- Les dispositions du Protocole doivent être respectées en tout temps, selon le cas.

Article 2 (paragraphe 3)

-- En ce qui concerne le qualificatif "principalement", il est entendu que les mines antichar qui sont munies de mines antipersonnel comme détonateurs mais qui n'explorent pas du fait du contact d'une personne ne sont pas des mines antipersonnel.

Article 3 (paragraphe 9)

-- Il est entendu qu'une partie de terrain peut elle-même constituer un objectif militaire légitime aux fins de l'emploi de mines antipersonnel, si sa neutralisation ou son interdiction, selon les conditions du moment, présente un avantage militaire évident.

Alinéas 2 c) et 3 c) de l'annexe technique

-- Il est déclaré que le respect des alinéas 2 b) et 3 a) et b) est différé conformément aux alinéas 2 c) et 3 c), respectivement.

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 1999

Date of effect: 10 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 1999

declaration:

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 1999

Date de prise d'effet : 10 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 1:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of Belgium that the provisions of Protocol II as amended which by their contents or nature may be applied also in peacetime, shall be observed at all times.

Article 2:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of Belgium that the word 'primarily' is included in article 2, paragraph 3 of amended Protocol II to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Article 1:

"Le Gouvernement du Royaume de Belgique considère que les dispositions du Protocole II révisé, qui par leur contenu ou leur nature peuvent également être appliquées en temps de paix, doivent être respectées en toutes circonstances."

Article 2:

"Le Gouvernement du Royaume de Belgique estime que le terme 'principalement' a été utilisé dans l'article 2 alinéa 3 du Protocole II révisé dans le but de préciser que les mines équipées d'un dispositif antimanipulation, conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une véhicule, et non d'une personne, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait qu'elles sont ainsi équipées."

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 1999

Date of effect: 25 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 1999

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 1999

Date de prise d'effet : 25 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. With regard to Article I, paragraph 2, of the amended Protocol II:

The Government of the Kingdom of the Netherlands takes the view that the provisions of the Protocol which, given their content or nature, can also be applied in peacetime, must be observed in all circumstances.

With regard to Article 2, paragraph 3, of the amended Protocol II:

The Government of the Kingdom of the Netherlands takes the view that the word 'primarily' means only that mines that are designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a vehicle and that are equipped with an anti-handling device are not regarded as anti-personnel mines because of that device.

With regard to Article 2, paragraph 6, of the amended Protocol II:

The Government of the Kingdom of the Netherlands takes the view that a specific area of land may also be a military objective if, because of its location or other reasons specified in paragraph six, its total or partial destruction, capture, or neutralization in the circumstances ruling at the time, offers a definitive military advantage.

With regard to Article 3, paragraph 8, under c, of the amended Protocol II:

The Government of the Kingdom of the Netherlands takes the view that military advantage refers to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack.

With regard to Article 12, paragraph 2, under b, of the amended Protocol II:

The Government of the Kingdom of the Netherlands takes the view that the words 'as far as it is able' mean 'as far as it is technically able'."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Pour ce qui est du paragraphe 2 de l'article premier du Protocole II modifié :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les dispositions du Protocole qui peuvent aussi, par leur objet ou leur nature, s'appliquer en temps de paix doivent être respectées en tout temps.

2. Pour ce qui est du paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole II modifié :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que l'adverbe "principalement" signifie seulement que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule et qui sont équipées d'un dispositif antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait de ce dispositif.

3. Pour ce qui est du paragraphe 6 de l'article 2 du Protocole II modifié :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime qu'une zone déterminée peut aussi être un objectif militaire dans la mesure où de par son emplacement ou pour d'autres raisons spécifiées au paragraphe 6, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offrent en l'occurrence un avantage militaire précis.

4. Pour ce qui est du paragraphe 8 lettre c de l'article 3 du Protocole II modifié :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que l'avantage militaire renvoie à l'avantage attendu d'une attaque considérée dans son ensemble et non pas seulement d'éléments isolés ou spécifiques de l'attaque.

5. Pour ce qui est du paragraphe 2 lettre b, de l'article 12 du Protocole II modifié :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que le membre de phrase "dans la mesure où elle le peut" signifie "dans la mesure où elle en est techniquement capable".

CONSENT TO BE BOUND

Portugal

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 31 March 1999*

Date of effect: 30 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 March
1999*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Portugal

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mars 1999*

*Date de prise d'effet : 30 septembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 mars
1999*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 9 February 1999

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 March 1999

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 1999

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 mars 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 February 1999

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 March 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 février 1999

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Kuwait

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 June 1998

Date of effect: 26 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Koweït

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 juin 1998

Date de prise d'effet : 26 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations. Treaty Series Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies. Recueil des Traités Vol. 1401, I-23439

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

ACCESSION

Peru

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25
March 1999*

Date of effect: 1 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 March
1999*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION

Pérou

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 mars 1999*

Date de prise d'effet : 1er avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 mars
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1489, I-25567

No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Benin

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 November 1998

Date of effect: 10 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

No. 25799. Multilatéral

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Bénin

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 novembre 1998

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1498, 1-25799 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1498, 1-25799

**No. 25814. Finland and Federal
Republic of Germany**

AGREEMENT ON THE IMPLEMENTA-
TION OF THE CONVENTION OF 23
APRIL 1979 ON SOCIAL SECURITY.
BONN, 28 NOVEMBER 1985¹

Termination provided by:

35577. AGREEMENT BETWEEN THE RE-
PUBLIC OF FINLAND AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SE-
CURITY. HELSINKI, 28 APRIL 1997

Entry into force: 1 August 1998
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Finland, 30 March
1999

Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 30 March 1999

**No. 25814. Finlande et
République fédérale d'Allemagne**

ACCORD RELATIF À L'EXÉCUTION
DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ
SOCIALE DU 23 AVRIL 1979. BONN,
28 NOVEMBRE 1985¹

Abrogation stipulée par :

35577. Accord entre la République de
Finlande et la République fédérale
d'Allemagne relatif à la sécurité sociale.
HELSINKI, 28 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Finlande, 30 mars
1999

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 30 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1499, I-25814 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1499,
I-25814

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 1999

Date of effect: 11 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 1999

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 1999

Date de prise d'effet : 11 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION (WITH DECLARATION)

Malaysia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 1999

Date of effect: 23 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 1999

declaration:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 1999

Date de prise d'effet : 23 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The Government of Malaysia withdraws its reservation on Articles 22, 28 paragraph 1 (b), (c), (d), (e) and paragraphs 2 and 3, Article 40 paragraph 3 and 4, Articles 44 and 45.

The Government wishes to reiterate its reservation on Articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, Article 28 paragraph 1 (a) and Article 37.

With respect to Article 28 paragraph 1 (a), the Government of Malaysia wishes to declare that in Malaysia, even though primary education is not compulsory and available free to all, primary education is available to everybody and Malaysia has achieved a high rate of enrolment for primary education i.e. at the rate of 98% enrolment."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Le Gouvernement malaisien retire ses réserves à l'article 22, à l'article 28, paragraphe 1 b), c), d) et e) et paragraphes 2 et 3, à l'article 40, paragraphes 3 et 4, et aux articles 44 et 45.

2. Le Gouvernement malaisien tient à réitérer ses réserves aux articles 1, 2, 7, 13, 14 et 15, 28, paragraphe 1 a), et 37.

3. En ce qui concerne l'article 28, paragraphe 1 a), le Gouvernement malaisien tient à déclarer qu'en Malaisie, bien que l'enseignement primaire ne soit pas obligatoire et gratuit

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

pour tous, il est accessible à tous et le taux de scolarisation pour l'enseignement primaire a atteint le chiffre élevé de 98 %.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

TERRITORIAL APPLICATION (WITH RESER-
VATION AND DECLARATIONS)

**Netherlands (in respect of: Aruba and
Netherlands Antilles)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 10
March 1999*

Date of effect: 10 March 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 March
1999*

reservation:

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANC-
ES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC
RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Anti-
lles néerlandaises)**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mars 1999*

Date de prise d'effet : 10 mars 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mars
1999*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The government of the Kingdom of the Netherlands accepts the provisions of Article 3, paragraph 6, 7 and 8, only in so far as the obligations under these provisions are in accordance with Netherlands Antillean and Aruban criminal legislation and Netherlands Antillean and Aruban policy on criminal matters."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne peut accepter les dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 de l'article 3 que dans la mesure où les obligations prévues par ces dispositions sont conformes à la législation pénale des Antilles néerlandaises et d'Aruba et à la politique que les Antilles néerlandaises et Aruba appliquent en matière pénale.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1582, I-27627

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"- with reference to Article 7, paragraph 8, of the Convention:

The authority which shall be entrusted with the responsibility and the power to execute or transmit requests for mutual legal assistance is

- in the Netherlands Antilles:

de Procureur Generaal van de Nederlandse Antillen

Stadhuis, Wilhelminaplein 4

Willemstad, Curaçao

Netherlands Antilles

Telephone: (5999) 463 4333

Telefax: (5999) 461 1888

- in Aruba:

de Procureur Generaal

L.G. Smith Boulevard 42

Oranjestad, Aruba

Telephone: (297) 829132 or 834387

Telefax: (297) 838891

- with reference to Article 7, paragraph 9, of the Convention:

Requests for mutual legal assistance which are not made in Dutch, English or Spanish shall be accompanied by a translation in one of these languages.

- with reference to Article 5, paragraph 4 (d), of the Convention:

The declarations made under Article 7, paragraphs 8 and 9, are applicable.

- with reference to Article 17, paragraph 7:

The competent authority in the Netherlands Antilles and in Aruba for receiving and responding to requests under this Article is the authority designated under Article 7, paragraph 8, of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

-- En ce qui concerne le paragraphe 8 de l'article 7 de la Convention :

L'autorité qui a la responsabilité et le pouvoir de répondre aux demandes d'entraide judiciaire ou de les transmettre est :

-- Pour les Antilles néerlandaises :

de Procureur Generaal van de Nederlandse Antillen

Stadhuis, Wilhelminaplein 4

Willemstad, Curaçao

Antilles néerlandaises

Téléphone : (5999) 4634333

Téléfax : (5999) 4611888

-- Pour Aruba :

de Procureur Generaal

L.G. Smith Boulevard 42

Oranjestad, Aruba

Téléphone : (297) 829132 ou 834387

Téléfax : (297) 838891

-- En ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article 7 de la Convention :

Toute demande d'entraide judiciaire qui n'est présentée ni en néerlandais, ni en anglais, ni en espagnol doit être accompagnée d'une traduction dans l'une de ces langues.

-- En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 5 de la Convention :

Les déclarations faites au titre des paragraphes 8 et 9 de l'article 7 sont applicables.

-- En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 17 :

Pour les Antilles néerlandaises et pour Aruba, l'autorité habilitée à recevoir les demandes adressées en vertu de cet article est l'autorité désignée en application du paragraphe 8 de l'article 7 de la Convention.

No. 27685. Austria and China

AGREEMENT RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. BEIJING, 12 SEPTEMBER 1985¹

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. VIENNA, 5 OCTOBER 1998 AND BEIJING, 18 NOVEMBER 1998

Entry into force : 26 November 1998 by notification, in accordance with article 16 of the Agreement

Authentic texts : Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 23 March 1999

No. 27685. Autriche et Chine

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS CIVILS AÉRIENS. BEIJING, 12 SEPTEMBRE 1985¹

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS CIVILS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. VIENNE, 5 OCTOBRE 1998 ET BEIJING, 18 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 26 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 16 de l'Accord

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 23 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1585, I-27685 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1585, I-27685

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(98)部条字第 1427 号

奥地利共和国外交部：

中华人民共和国外交部向奥地利共和国外交部致意，并荣幸地收到贵部一九九八年十月五日第 33. 36. 3/0003e—III. 6/1998号照会。内容如下：

“奥地利联邦外交部向中华人民共和国外交部致意，并荣幸地确认奥地利和中华人民共和国航空当局就修改一九八五年九月十二日奥地利联邦政府和中华人民共和国政府民用航空协定附件第一款第(一)、(二)项所达成的协议。

附件第一款第(一)、(二)项内容如下：

(一)中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线为：

中国境内地点—维也纳—由中方自选的八个以远点

注：以远点可由中方自行决定用作中间点

(二)奥地利联邦政府指定空运企业经营协议航班的往返航线为：

奥地利境内地点—北京和/或上海和/或成都

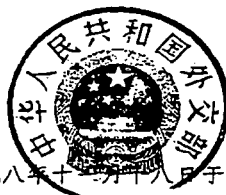
根据一九八五年九月十二日民航协定第十六条第二款、协定附件的新文本将自奥地利联邦外交部收到中华人民共和国外交部复照确认之日起生效。

顺致最崇高的敬意。”

中华人民共和国外交部谨同意贵部来照内容，并确认贵部来照和本复照构成两国政府间的一项协议，并自贵部收到本照会之日起生效。

如蒙贵部复照确认收到本照会的日期，将不胜感激。

顺致最崇高的敬意。



一九九八年十二月十八日于北京

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 33.36.3/0003e-III.6/1998

Verbal Note

The Austrian Federal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm the agreement reached between the aeronautical authorities of Austria and the People's Republic of China on the amendment of Paragraph 1 a) and b) of the Annex to the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of China relating to Civil Air Transport of 12th September 1985.

Paragraph 1 a) and b) of the Annex shall read as follows:

a) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Points in China -- Vienna -- eight points beyond, to be selected at the discretion of China.

Note: Beyond points can also be served as intermediate points, at the discretion of China.

b) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Austrian Federal Government shall be as follows in both directions:

Points in Austria -- Beijing and/or Shanghai and/or Chengdu.

According to Article 16 (2) of the Agreement relating to Civil Air Transport of 12th September 1985 the new text of the Annex to the Agreement will enter into force on the day of receipt by the Austrian Federal Ministry for Foreign Affairs of the confirming note of reply of the Ministry for Foreign Affairs of the People's Republic of China.

The Austrian Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Vienna, 5th October 1998

Ministry for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 33.36.3/003e-III.6/1998

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de l'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de confirmer l'Accord intervenu entre les autorités aéronautiques de l'Autriche et de la République populaire de Chine concernant l'amendement des alinéas a et b du paragraphe I à l'Annexe à l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils en date du 12 septembre 1985.

Les alinéas a et b du paragraphe I de l'Annexe doivent se lire comme suit :

a) La route sur laquelle les services convenus sont exploités dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine est la suivante :

Points en Chine --Vienne --huit points au-delà devant être sélectionnés au gré de la Chine.

Note: Les points au-delà peuvent également être desservis comme points intermédiaires au gré de la Chine.

b) La route sur laquelle les services convenus sont exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche est la suivante :

Points en Autriche --Beijing et/ou Shanghai et/ou Chengdu.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord relatif aux transports aériens civils en date du 12 septembre 1985, le nouveau texte de l'Annexe à l'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère fédéral des affaires étrangères de l'Autriche aura reçu la note de réponse en confirmation du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de l'Autriche saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 5 octobre 1998

Ministère des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 1999

Date of effect: 9 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 1999

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 1999

Date de prise d'effet : 9 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, 1-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, 1-28911

**No. 29494. Federal Republic of
Germany and Romania**

AGREEMENT CONCERNING THE DETACHMENT OF ROMANIAN EMPLOYEES FROM ENTERPRISES DOMICILED IN ROMANIA FOR EMPLOYMENT UNDER CONTRACTS FOR WORK AND SERVICES. BUCHAREST, 31 JULY 1990¹

SECOND ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT OF 31 JULY 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE SECONDMENT OF ROMANIAN WORKERS OF ENTERPRISES HAVING THEIR HEADQUARTERS IN ROMANIA FOR EMPLOYMENT ON THE BASIS OF WORK AND SERVICES CONTRACTS. BONN, 4 JULY 1996

Entry into force : 4 July 1996 by signature, in accordance with article 2

Authentic texts : German and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 22 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 29494. République fédérale
d'Allemagne et Roumanie**

CONVENTION RELATIVE AU DÉTACHEMENT DES TRAVAILLEURS ROUMAINS D'ENTREPRISES ÉTABLIES EN ROUMANIE POUR ÊTRE EMPLOYÉS EN VERTU DE CONTRATS D'ENTREPRISES. BUCAREST, 31 JUILLET 1990¹

DEUXIÈME ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DU 31 JUILLET 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AU DÉTACHEMENT DES TRAVAILLEURS ROUMAINS APPARTENANT À DES ENTREPRISES ÉTABLIES EN ROUMANIE POUR ÊTRE EMPLOYÉS EN VERTU DE CONTRATS D'ENTREPRISES. BONN, 4 JUILLET 1996

Entrée en vigueur : 4 juillet 1996 par signature, conformément à l'article 2

Textes authentiques : allemand et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1705, I-29494 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1705, I-29494

No. 30241. Multilateral

CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS FUNCHAL, PORTUGAL, 18 MAY 1992¹

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of the European Union: 25 February 1999

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretary-General of the Council of the European Union, acting on behalf of the Parties,, 30 March 1999

No. 30241. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES. FUNCHAL (PORTUGAL), 18 MAI 1992¹

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 25 février 1999

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, agissant au nom des Parties,, 30 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1732, I-30241 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1732, I-30241

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994¹

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF MONGOLIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

Mongolia

Date: 29 January 1997

Date of effect: 29 January 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 3 March 1999

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

Bulgaria

Date: 1 February 1996

Date of effect: 1 February 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 3 March 1999

No. 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994¹

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA MONGOLIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

Mongolie

Date : 29 janvier 1997

Date de prise d'effet : 29 janvier 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 mars 1999

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

Bulgarie

Date : 1er février 1996

Date de prise d'effet : 1er février 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1867, I-31874 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1867, I-31874

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF PANAMA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

Panama

Date: 6 September 1997

Date of effect: 6 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 3 March 1999

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

Panama

Date : 6 septembre 1997

Date de prise d'effet : 6 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 mars 1999

COMMUNICATION

Chad

Receipt by the Director-General of the World Trade Organization: 11 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

COMMUNICATION

Tchad

Réception par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 11 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994

Pursuant to Article 20.I of the Agreement, Chad would like to inform the Director-General that it has chosen to delay application of the provisions of Article VII of the GATT 1994.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994

Au titre de l'article 20.1 de l'Accord, la République du Tchad porte à la connaissance du Directeur général qu'elle opte pour l'application en différé des dispositions de l'article VII du GATT de 1994.

COMMUNICATION

Panama

Receipt by the Director-General of the World Trade Organization: 4 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

COMMUNICATION

Panama

Réception par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 4 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Panama reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le gouvernement panaméen se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6.

COMMUNICATION

Benin

Receipt by the Director-General of the World Trade Organization: 8 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

COMMUNICATION

Bénin

Réception par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 8 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 20 of the Agreement on Customs Valuation concerning special and differential treatment for least-developed countries, the Government of the Republic of Benin requests a delay in the application of the Agreement and appropriate technical assistance.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément aux dispositions de l'article 20 de l'Accord sur l'évaluation en douane relatives au traitement spécial et différencié en faveur des pays les moins avancés, le gouvernement de la République du Bénin sollicite une application différée dudit accord et une assistance technique appropriée.

COMMUNICATION

Senegal

*Receipt by the Director-General of the
World Trade Organization: 11
January 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

COMMUNICATION

Sénégal

*Réception par le Directeur général de
l'Organisation mondiale du commerce
: 11 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to paragraph 2 of Annex III the Government of Senegal reserves the right to retain the system of officially established minimum values on a limited and transitional basis and following the terms and conditions agreed by the Committee;

As regards paragraph 3 of Annex III, the Government of Senegal reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6;

As regards paragraph 4 of Annex III, the Government of Senegal reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Au titre du paragraphe 2, annexe III, le Gouvernement du Sénégal se réserve le droit de conserver le système des valeurs minimales officiellement établies sur une base limitée et à titre transitoire et suivant des modalités et à des conditions convenues par le Comité;

S'agissant du paragraphe 3, annexe III, le Gouvernement du Sénégal se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de cet accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6; et

S'agissant du paragraphe 4, annexe III, le Gouvernement du Sénégal se réserve le droit de décider que les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, de l'Accord seront appliquées conformément à celle de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

COMMUNICATION

Bahrain

Receipt by the Director-General of the World Trade Organization: 2 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

COMMUNICATION

Bahreïn

Réception par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 2 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the State of Bahrain wishes to delay application and to reserve its rights under the provisions concerning special and differential treatment for developing country members under the WTO, pursuant to the provisions of Article 20.11, 20.2 and paragraphs 2, 3 and 4 of Annex III of the WTO Agreement on Customs Valuation.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn désire différer l'application des dispositions de l'Accord et réserver ses droits au titre des dispositions relatives au traitement spécial et différencié accordé aux pays en développement Membres dans le cadre de l'OMC, conformément aux dispositions de l'article 20:1 et 2 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe III de l'Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane.

COMMUNICATION

Gnyana

Receipt by the Director-General of the World Trade Organization: 8 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

COMMUNICATION

Guyana

Réception par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 8 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Guyana wishes to delay application and to reserve its right under the provisions concerning special and differential treatment for developing country Members under the WTO Agreement, pursuant to the provisions of Articles 20.1 and 20.1 paragraphs 2, 3 and 4 of Annex III of the WTO Agreement on Customs Valuation.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Guyana désire différer l'application des dispositions de l'Accord et réserver ses droits au titre des dispositions relatives au traitement spécial et différencié accordé aux pays en développement Membres au titre de l'Accord sur l'OMC, conformément aux dispositions de l'article 20:1 et 2 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe III de l'Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane.

COMMUNICATION

Haiti

Receipt by the Director-General of the World Trade Organization: 1 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

COMMUNICATION

Haïti

Réception par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 1er juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

It is my honour to inform you of the intention of the Government of Haiti to delay application of the WTO Agreement on Customs Valuation.

I would be grateful if you would take note of this delay, requested pursuant to Article 20.1 and 20.2, and paragraphs 2, 3 and 4 of Annex III of the Agreement.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'intention du Gouvernement de la République d'Haïti de différer l'application de l'Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane. Je vous saurais gré de prendre note de ce report, sollicité conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe III de l'Accord.

RATIFICATION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 26 June 1996

Date of effect: 26 July 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

RATIFICATION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 26 juin 1996

Date de prise d'effet : 26 juillet 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 19 September 1996

Date of effect: 19 October 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 23 September 1996

Date of effect: 23 October 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

RATIFICATION

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 24 October 1996

Date of effect: 23 November 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 19 septembre 1996

Date de prise d'effet : 19 octobre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 23 septembre 1996

Date de prise d'effet : 23 octobre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

RATIFICATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 24 octobre 1996

Date de prise d'effet : 23 novembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 13 November 1996

Date of effect: 13 December 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 13 novembre 1996

Date de prise d'effet : 13 décembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

ACCEPTANCE

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 2 December 1996

Date of effect: 1 January 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

ACCEPTATION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 2 décembre 1996

Date de prise d'effet : 1er janvier 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

ACCEPTANCE

Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 25 February 1997

Date of effect: 27 March 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 March 1999

ACCEPTATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 25 février 1997

Date de prise d'effet : 27 mars 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF MONGOLIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. GENEVA, 28 NOVEMBER 1996

Entry into force : 28 November 1996

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE LA MONGOLIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. GENÈVE, 28 NOVEMBRE 1996

Entrée en vigueur : 28 novembre 1996

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF PANAMA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH LIST). GENEVA, 2 OCTOBER 1996

Entry into force : 6 September 1997, in accordance with part III

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (list) : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC LISTE). GENÈVE, 2 OCTOBRE 1996

Entrée en vigueur : 6 septembre 1997, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (liste) : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF PANAMA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh

Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and the Republic of Panama (hereinafter referred to as "Panama"),

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of Panama to the WTO in document WT/ACC/PAN/19 and Addenda 1 and 2 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of Panama to the WTO,

Agree as follows:

Part I. General

1. Upon entry into force of this Protocol, Panama accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which Panama accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, including the commitments referred to in paragraph 116 of the Working Party Report which are hereby incorporated into this Protocol, shall be an integral part of the WTO Agreement.

3. Except as otherwise provided for in the paragraphs referred to in paragraph 116 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by Panama as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

4. Panama may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure is recorded in the List of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the annex to the GATS on Article II Exemptions.

Part II. Schedules

5. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to Panama. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

Part III. Final Provisions

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Panama until 30 June 1997.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and to Panama.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this second day of October one thousand nine hundred and ninety-six, in a single copy in the English, French and Spanish languages each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one or more of these languages.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA A L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et la République du Panama (ci-après dénommée "le Panama"),

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession du Panama à l'OMC qui figure

dans le document WT/ACC/PAN/19 et Addenda 1 et 2 (ci-après dénommé "le rapport du Groupe de Travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession du Panama à l'OMC,
Convient de ce qui suit:

Partie I. Dispositions générales

1. A compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, le Panama accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel le Panama accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, y compris les engagements mentionnés au paragraphe 116 du rapport du Groupe de travail qui y sont incorporés, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires des paragraphes visés au paragraphe 116 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par le Panama comme s'il avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. Le Panama peut maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe I de l'article II de l'AGCS pour autant que celle-ci soit inscrite dans la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II annexée au présent protocole et satisfasse aux conditions indiquées dans l'Annexe sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II de l'AGCS.

Partie II. Listes

5. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-

après dénommé le "GATT de 1994 ") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé " l'AGCS ") du Panama. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

Partie III. Dispositions finales

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation du Panama, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 30 juin 1997.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général

de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et au Panama une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le deux octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, si ce n'est une Liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule ou plusieurs de ces langues.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ
AL ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC"), en virtud de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y la República de Panamá (denominada en adelante "Panamá"),

Tomando nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de Panamá a la OMC que figura en el documento WT/ACC/PAN/19 y Addenda 1 y 2 (denominado en adelante "informe del Grupo de Trabajo"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones sobre la adhesión de Panamá a la OMC,

Convienen en las disposiciones siguientes:

Primera Parte - Disposiciones Generales

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, Panamá se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de dicho Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Panamá será el Acuerdo sobre la OMC rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, con inclusión de los compromisos mencionados en el párrafo 116 del informe del Grupo de Trabajo que quedan incorporados en el presente Protocolo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en los párrafos mencionados en el párrafo 116 del informe del Grupo de Trabajo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban cumplirse a lo largo de un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por Panamá como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. Panamá podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del AGCS, siempre que tal medida esté consignada en la Lista de exenciones de las obligaciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del Artículo II.

Segunda Parte - Listas

5. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de Concesiones y Compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de Compromisos Específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") relativas a Panamá. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará en la forma especificada en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable con respecto a las Listas de Concesiones y Compromisos anexa al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

Tercera Parte - Disposiciones Finales

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de Panamá, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 30 de junio de 1997.

8. El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de su aceptación.

9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a Panamá una copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo de conformidad con el párrafo 7.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el día dos de octubre de mil novecientos noventa y seis, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos, salvo que en una Lista anexa se indique que sólo es auténtico su texto en uno o más de dichos idiomas.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTA CXLI - PANAMA'

Esta Lista es auténtica sólo en Español

JUNIO DE 1996

LISTA CXLI - PANAMA

NOTAS

NOTAS.GENERALES

1. Not published herein - Non publié ici

***For the Republic
of Panama:***

***Pour la République
du Panama:***

***Por la República
de Panamá:***

Nitzia de Villarreal

Sujeto a ratificación

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULE). GENEVA, 2 OCTOBER 1996

Entry into force : 1 December 1996, in accordance with part III

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (schedule) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 2 OCTOBRE 1996

Entrée en vigueur : 1er décembre 1996, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XI of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "Bulgaria"),

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of Bulgaria WTO Agreement in document WT/ACC/BGR/5 and Addenda 1 and 2 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the Accession of Bulgaria WTO, Agree as follows:

Part I. General

1. Upon entry into force of this Protocol, Bulgaria accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which Bulgaria accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, including the commitments referred to in paragraph 92 of the Working Party Report which are hereby incorporated into this Protocol, shall be an integral part of the WTO Agreement.

3. Except as otherwise provided for in the paragraphs referred to in paragraph 92 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to

the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by Bulgaria as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

4. Bulgaria may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure is recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

Part II. Schedules

5. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to Bulgaria. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

Part III. Final Provisions

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Bulgaria until 30 April 1997.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance by Bulgaria thereto pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and to Bulgaria.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this second day of October one thousand nine hundred and ninety-six, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et la République de Bulgarie (ci-après dénommée "la Bulgarie"),

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de la Bulgarie à l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/BGR/5 et Addenda 1 et 2 (ci-après dénommé "le rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de la Bulgarie à l'OMC,
Conviennent de ce qui suit:

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, la Bulgarie accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la Bulgarie accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, y compris les engagements mentionnés au paragraphe 92 du rapport du Groupe de travail, qui sont incorporés par les présentes audit protocole, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires des paragraphes mentionnés au paragraphe 92 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par la Bulgarie comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. La Bulgarie peut maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit inscrite sur la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, qui est annexée au présent protocole, et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'Annex de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

Partie II. Listes

5. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-

après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS ") de la Bulgarie. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

Partie III. Dispositions finales

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la Bulgarie, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 30 avril 1997.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la Bulgarie une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la Bulgarie conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le deux octobre, mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA
AL ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC"), habida cuenta de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida en virtud del artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y la República de Bulgaria (denominada en adelante "Bulgaria"),

Tomando nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de Bulgaria a la OMC que figura en el documento WT/ACC/BGR/5 y Addenda 1 y 2 (denominado en adelante "informe del Grupo de Trabajo"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones celebradas para la adhesión de Bulgaria a la OMC,

Adoptan las disposiciones siguientes:

Primera Parte - Disposiciones Generales

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo, Bulgaria se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y en consecuencia pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Bulgaria es el Acuerdo sobre la OMC en su forma rectificada, enmendada o de otra forma modificada por los instrumentos jurídicos que hubieran entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este último, incluidos los compromisos mencionados en el párrafo 92 del informe del Grupo de Trabajo que quedan aquí incorporados en dicho Protocolo, será parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo que se disponga otra cosa en los párrafos a que se hace referencia en el párrafo 92 del informe del Grupo de Trabajo, Bulgaria aplicará las obligaciones de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que se deben aplicar a lo largo de un plazo que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo como si hubiera aceptado dicho Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. Bulgaria podrá mantener una medida no conforme con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo II del AGCS a condición de que ella figure en la Lista de exenciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones estipuladas en el Anexo del AGCS sobre exenciones de las obligaciones del artículo II.

Segunda Parte - Listas

5. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante el "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") correspondientes a Bulgaria. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a las Listas de concesiones y compromisos anexa al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

Tercera Parte - Disposiciones Finales

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación mediante firma o de otro modo, de Bulgaria, hasta el 30 de abril de 1997.

8. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haber sido aceptado.

9. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo, de conformidad con el párrafo 7, a cada Miembro de la OMC y a Bulgaria.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el día dos de octubre de mil novecientos noventa y seis, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SCHEDULE CXXXIX - THE REPUBLIC OF BULGARIA¹

This Schedule is authentic only in the English language

1. Not published herein - Non publié ici

***For the Republic
of Bulgaria:***

***Pour la République
de Bulgarie:***

***Por la República
de Bulgaria:***

Atanas Paporizov

Subject to notification of ratification

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF MONGOLIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH ANNEX AND PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF 28 NOVEMBER 1996). GENEVA, 18 JULY 1996

Entry into force : 29 January 1997, in accordance with part III

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE LA MONGOLIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXE ET PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU 28 NOVEMBRE 1996). GENÈVE, 18 JUILLET 1996

Entrée en vigueur : 29 janvier 1997, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF MONGOLIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "Mongolia"),

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of Mongolia to the WTO Agreement in document WT/ACC/MNG/9 and Add. 1-2 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the Accession of Mongolia to the WTO,

Agree as follows:

Part I. General

1. Upon entry into force of this Protocol, Mongolia accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which Mongolia accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall comprise the commitments referred to in paragraph 61 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.

3. Mongolia will notify the Secretariat annually of the implementation of the phased commitments with definitive dates referred to in paragraphs 10, 13, 20, 21, 23, 24, 29, 35, 42, 44, 45, 46, 48, 51, 54, 59 and 60 of the Working Party Report, and will identify any delays in implementation together with the reasons therefore.

4. Except as otherwise provided for in the preceding paragraph or in the paragraphs referred to in paragraph 61 of the Working Party Report:

(a) Those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by Mongolia as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

(b) Those notifications that are to be made under the Multilateral Trade Agreements annexed to

the WTO Agreement within a specified period of time starting with the date of entry into force of the WTO Agreement shall be made by Mongolia within that period of time starting with the date of entry into force of this Protocol.

Part II. Schedules

5. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to Mongolia. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

Part III. Final Provisions

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Mongolia until 31 December 1996.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by Mongolia.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance by Mongolia thereto pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and to Mongolia.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this eighteenth day of July one thousand nine hundred and ninety six, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA MONGOLIE A L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et le gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommé "la Mongolie"),

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de la Mongolie à l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/MNG/9 et Add. 1-2 (ci-après dénommé "le rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de la Mongolie à l'OMC,
Conviennent de ce qui suit:

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, la Mongolie accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la Mongolie accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 61 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. La Mongolie présentera chaque année au Secrétariat une notification sur la mise en oeuvre des engagements échelonnés assortis de dates définitives qui sont mentionnés aux paragraphes 10, 13, 20, 21, 23, 24, 29, 35, 42, 44, 45, 46, 48, 51, 54, 59 et 60 du rapport du Groupe de travail, en indiquant tout retard éventuel dans la mise en oeuvre et les raisons ayant motivé ce retard.

4. Sauf dispositions contraires du paragraphe précédent ou des paragraphes mentionnés au paragraphe 61 du rapport du Groupe de travail:

a) Les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par la Mongolie comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

b) Les notifications qui doivent être présentées au titre des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC dans un certain délai à compter de la date d'entrée en vigueur dudit accord seront présentées par la Mongolie dans le délai commençant à courir à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

PARTIE II. LISTES

5. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS") de la Mongolie. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la Mongolie, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 31 décembre 1996.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par la Mongolie.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la Mongolie une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la Mongolie conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le 18 juillet, mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE MONGOLIA
AL ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE LA
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC"), en virtud de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "el Acuerdo sobre la OMC"), y el Gobierno de Mongolia (denominado en adelante "Mongolia"),

Tomando nota del Informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de Mongolia al Acuerdo sobre la OMC, que figura en el documento WT/ACC/MNG/9 y Add.1-2 (denominado en adelante "Informe del Grupo de Trabajo"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones sobre la adhesión de Mongolia a la OMC,

Conviene en las disposiciones siguientes:

Primera parte - Disposiciones generales

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, Mongolia se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de dicho Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Mongolia será el Acuerdo sobre la OMC rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, que comprenderá los compromisos mencionados en el párrafo 61 del Informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Mongolia notificará anualmente a la Secretaría la aplicación de los compromisos escalonados con fechas definitivas a que se refieren los párrafos 10, 13, 20, 21, 23, 24, 29, 35, 42, 44, 45, 46, 48, 51, 54, 59 y 60 del Informe del Grupo Especial, y señalará todo retraso en la aplicación junto con las razones que lo expliquen.
4. Salvo disposición en contrario en el párrafo anterior o en los párrafos mencionados en el párrafo 61 del Informe del Grupo de Trabajo:
 - a) Las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban cumplirse a lo largo de un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por Mongolia como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
 - b) Las notificaciones que deban efectuarse en virtud de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC dentro de un plazo determinado contado a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC serán hechas por Mongolia dentro de ese plazo, contado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

Segunda parte - Listas

5. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de Concesiones y Compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de Compromisos Específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") relativas a Mongolia. El escalonamiento de las concesiones y compromisos enumerados en las Listas se aplicará en la forma especificada en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de Concesiones y Compromisos anexas al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

Tercera parte - Disposiciones finales

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de Mongolia, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 31 de diciembre de 1996.

8. El presente Protocolo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que lo haya aceptado Mongolia.

9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a Mongolia una copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo por Mongolia de conformidad con el párrafo 7.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra, el 18 de julio de mil novecientos noventa y seis, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

SCHEDULE CXXXIX - THE REPUBLIC OF BULGARIA¹

This Schedule is authentic only in the English language

1. Not published herein - Non publié ici

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

For Mongolia:

Pour la Mongolie:

Por Mongolia:

SECOND PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 6 OCTOBER 1995	DEUXIÈME PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1995
Entry into force : 1 September 1996, in accordance with paragraph 3	Entrée en vigueur : 1er septembre 1996, conformément au paragraphe 3
Authentic text : English	Texte authentique : anglais
Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999	Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SECOND PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES

Members of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") whose Schedules of Specific Commitments and Lists of Exemptions from Article II of the General Agreement on Trade in Services concerning financial services are annexed to this Protocol (hereinafter referred to as "Members concerned"),

Having carried out negotiations under the terms of the Ministerial Decision on Financial Services adopted at Marrakesh on 15 April 1994,

Having regard to the Second Annex on Financial Services, and to the Decision on the application of that Annex adopted by the Council for Trade in Services on 30 June 1995,

Agree as follows:

1. A Schedule of Specific Commitments and a List of Exemptions from Article II concerning financial services annexed to this Protocol relating to a Member shall, upon the entry into force of this Protocol for that Member, replace the financial services sections of the Schedule of Specific Commitments and the List of Article II Exemptions of that Member.

2. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Members concerned until 30 June 1996.

3. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the date of its acceptance by all Members concerned. If by 1 July 1996 it has not been accepted by all Members concerned, those Members which have accepted it before that date may, within a period of 30 days thereafter, decide on its entry into force.

4. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish to each Member of the WTO a certified copy of this Protocol and notifications of acceptances thereof pursuant to paragraph 3.

5. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this sixth day of October one thousand nine hundred and ninety-five, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise provided for in respect of the Schedules annexed hereto.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DEUXIEME PROTOCOLE ANNEXE A L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES

Les Membres de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") dont les Listes d'engagements spécifiques et les Listes d'exemptions des obligations énoncées à l'article II de l'Accord général sur le commerce des services concernant les services financiers sont annexées au présent protocole (ci-après dénommés les "Membres concernés"),

Ayant procédé à des négociations conformément aux dispositions de la Décision ministérielle sur les services financiers adoptée à Marrakech le 15 avril 1994,

Eu égard à la Seconde annexe sur les services financiers, et à la Décision sur l'application de cette annexe adoptée par le Conseil du commerce des services le 30 juin 1995,

Conviennent des dispositions suivantes:

1. Une Liste d'engagements spécifiques et une Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, concernant les services financiers, annexées au présent protocole pour un Membre, remplaceront, à l'entrée en vigueur du présent protocole pour ce Membre, les sections relatives aux services financiers de la Liste d'engagements spécifiques et de la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II de ce Membre.

2. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Membres concernés jusqu'au 30 juin 1996.

3. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de son acceptation par tous les Membres concernés. S'il n'a pas été accepté par tous les Membres concernés d'ici au 1er juillet 1996, les Membres qui l'auront accepté avant cette date pourront, dans les 30 jours qui suivront, prendre une décision concernant son entrée en vigueur.

4. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC une copie certifiée conforme du présent protocole et des notifications des acceptations dudit protocole conformément au paragraphe 3.

5. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le six octobre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf dispositions contraires concernant les Listes annexées au présent protocole.

For Australia:

Pour l'Australie:

Por Australia:

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche:

Por la República de Austria:

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

Por el Reino de Bélgica:

**For the Federative
Republic of Brazil:**

**Pour la République
fédérative du Brésil:**

**Por la República
Federativa del Brasil:**

For Canada:

Pour le Canada:

Por el Canadá:

For the Republic of Chile:

Pour la République du Chili:

Por la República de Chile:

For the Czech Republic:

Pour la République tchèque:

Por la República Checa:

For the Kingdom of Denmark: Pour le Royaume du Danemark: Por el Reino de Dinamarca:

For the Dominican Republic: Pour la République dominicaine: Por la República Dominicana:

**For the Arab Republic
of Egypt:**

**Pour la République arabe
d'Égypte:**

**Por la República Árabe
de Egipto:**

**For the European
Communities:**

**Pour les Communautés
européennes:**

**Por las Comunidades
Europeas:**

For the Republic of Finland: Pour la République de Finlande: Por la República de Finlandia:

For the French Republic:

Pour la République française:

Por la República Francesa:

**For the Federal Republic
of Germany:**

**Pour la République fédérale
d'Allemagne:**

**Por la República Federal
de Alemania:**

For the Hellenic Republic: Pour la République hellénique: Por la República Helénica:

For Hong Kong: Pour Hong Kong: Por Hong Kong:

For the Republic of Hungary: Pour la République de Hongrie: Por la República de Hungría:

For the Republic of India: Pour la République de l'Inde: Por la República de India:

**For the Republic of
Indonesia: Pour la République
d'Indonésie: Por la República de
Indonesia:**

For Ireland: Pour l'Irlande: Por Irlanda:

For the Italian Republic: Pour la République italienne: Por la República Italiana:

For Japan:

Pour le Japon:

Por el Japón:

For the Republic of Korea:

Pour la République de Corée:

Por la República de Corea:

For the State of Kuwait:

Pour l'Etat du Koweït:

Por el Estado de Kuwait:

**For the Grand Duchy
of Luxembourg:**

**Pour le Grand-Duché
du Luxembourg:**

**Por el Gran Ducado
de Luxemburgo:**

For Malaysia:

Pour la Malaisie:

Por Malasia:

**For the United
Mexican States:**

**Pour les Etats-Unis
du Mexique:**

**Por los Estados Unidos
Mexicanos:**

For the Kingdom of Morocco:

Pour le Royaume du Maroc:

Por el Reino de Marruecos:

**For the Kingdom of
the Netherlands:**

**Pour le Royaume des
Pays-Bas:**

**Por el Reino de los
Países Bajos:**

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

Por el Reino de Noruega:

**For the Islamic Republic
of Pakistan:**

**Pour la République islamique
du Pakistan:**

**Por la República Islámica
del Pakistán:**

**For the Republic of
the Philippines:**

**Pour la République
des Philippines:**

**Por la República
de Filipinas:**

For the Republic of Poland:

Pour la République de Pologne:

Por la República de Polonia:

**For the Portuguese
Republic:**

**Pour la République
portugaise:**

**Por la República
Portuguesa:**

**For the Republic of
Singapore:**

**Pour la République de
Singapour:**

**Por la República de
Singapur:**

For the Slovak Republic:

Pour la République slovaque:

Por la República Eslovaca:

**For the Republic of
South Africa:**

**Pour la République
sud-africaine:**

**Por la República de
Sudáfrica:**

For the Kingdom of Spain:

Pour le Royaume d'Espagne:

Por el Reino de España:

For the Kingdom of Sweden:

Pour le Royaume de Suède:

Por el Reino de Suecia:

For the Swiss Confederation:

Pour la Confédération suisse:

Por la Confederación Suiza:

For the Kingdom of Thailand:

Pour le Royaume de Thaïlande:

Por el Reino de Tailandia:

For the Republic of Turkey: Pour la République turque: Por la República de Turquía:

**For the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland: Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord: Por el Reino Unido de
Gran Bretaña e
Irlande del Norte:**

**For the Republic of
Venezuela: Por la République du
Venezuela: Por la República de
Venezuela:**

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 1 September
1998*

Date of effect: 1 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 1er
septembre 1998*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars
1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Czech Republic

Affixed on: 28 August 1996

Date of effect: 27 September 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

SIGNATURE DÉFINITIVE

République tchèque

Apposée le : 28 août 1996

*Date de prise d'effet : 27 septembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars
1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Dominican Republic

Affixed on: 5 August 1996

Date of effect: 4 September 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

SIGNATURE DÉFINITIVE

République dominicaine

Apposée le : 5 août 1996

*Date de prise d'effet : 4 septembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars
1999*

ACCEPTANCE

Egypt

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 29 November
1996*

Date of effect: 29 December 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

ACCEPTANCE

Greece

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 28 November
1996*

Date of effect: 28 December 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

RATIFICATION

Philippines

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 26 August 1996*

Date of effect: 25 September 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

ACCEPTATION

Égypte

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 29
novembre 1996*

*Date de prise d'effet : 29 décembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars
1999*

ACCEPTATION

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 28
novembre 1996*

*Date de prise d'effet : 28 décembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars
1999*

RATIFICATION

Philippines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 26 août
1996*

*Date de prise d'effet : 25 septembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars
1999*

ACCEPTANCE

Portugal

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 29 November
1996*

Date of effect: 29 December 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Slovakia

Affixed on: 12 August 1996

Date of effect: 11 September 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

ACCEPTANCE

Spain

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 25 November
1996*

Date of effect: 25 December 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 23 March 1999*

ACCEPTATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 29
novembre 1996*

*Date de prise d'effet : 29 décembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars
1999*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Slovaquie

Apposée le : 12 août 1996

*Date de prise d'effet : 11 septembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars
1999*

ACCEPTATION

Espagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 25
novembre 1996*

*Date de prise d'effet : 25 décembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 23 mars
1999*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XIV-NORWAY ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 JULY 1997

Entry into force : 2 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XXI-INDONESIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 JULY 1997

Entry into force : 2 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XIV-NORVÈGE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 2 juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XXI-INDONÉSIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 2 juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXVII - TURKEY ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 4 September 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXI-INDONESIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 26 FEBRUARY 1998

Entry into force : 26 February 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXVII-TURQUIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 4 septembre 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXI-INDONÉSIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 26 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 26 février 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATION TO SCHEDULE XXXVII-TURKEY ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 18 MARCH 1997

Entry into force : 18 March 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XXXVII-TURKEY ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 JULY 1997

Entry into force : 2 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION À LA LISTE XXXVII-TURQUIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 18 MARS 1997

Entrée en vigueur : 18 mars 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XXXVII-TURQUIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 2 juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXVI-II-JAPAN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 APRIL 1997

Entry into force : 1 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXIX-ROMANIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 6 JANUARY 1998

Entry into force : 6 January 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXVIII-JAPON ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 1er juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXIX-ROUMANIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 6 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : 6 janvier 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXIX-ROMANIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 6 MAY 1998

Entry into force : 6 May 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXI-HUNGARY ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 APRIL 1998

Entry into force : 30 April 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXIX-ROUMANIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 6 MAI 1998

Entrée en vigueur : 6 mai 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXI-HONGRIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 30 avril 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXVI-COLOMBIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 10 MARCH 1998

Entry into force : 10 March 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIV-BOLIVIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 9 OCTOBER 1997

Entry into force : 9 October 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXVI-COLOMBIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 10 MARS 1998

Entrée en vigueur : 10 mars 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXIV-BOLIVIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 9 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 9 octobre 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXV-COSTA RICA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 28 OCTOBER 1997

Entry into force : 28 October 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXVII-GUATEMALA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 AUGUST 1998

Entry into force : 17 August 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXXXV-COSTA RICA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 28 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 28 octobre 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXVIII-GUATEMALA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 AOÛT 1998

Entrée en vigueur : 17 août 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIX-MACAU ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 AUGUST 1997

Entry into force : 12 August 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXXXIX-MACAO ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 AOÛT 1997

Entrée en vigueur : 12 août 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIX-MACAU ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 APRIL 1998

Entry into force : 30 April 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXIX-MACAO ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 30 avril 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XCII-CZECH REPUBLIC ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 26 FEBRUARY 1998

Entry into force : 26 February 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XCIII-SLOVAK REPUBLIC ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 6 APRIL 1998

Entry into force : 6 April 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XCII-RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 26 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 26 février 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XCIII-RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 6 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 6 avril 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATION TO SCHEDULE LXXXIX-MACAU ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 31 OCTOBER 1997

Entry into force : 31 October 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXXXIX-MACAO ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 31 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 31 octobre 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE MARRAKESH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 13 AUGUST 1996

Entry into force : 13 August 1996

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION AU PROTOCOLE DE MARRAKECH ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 13 AOÛT 1996

Entrée en vigueur : 13 août 1996

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

ORGANIZACIÓN DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Marrakesh agreement establishing the world trade organization done at Marrakesh on 15

April 1994

Marrakesh protocol to the general agreement on tariffs and trade 1994

TRADE IN PHARMACEUTICAL PRODUCTS

Procès-verbal of rectification

I, the undersigned, Renato Ruggiero, Director-General of the World Trade Organization, acting as depositary of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization,

Having received a request for rectification from the participants in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations that have participated in the discussions on pharmaceutical products to the effect that the text on Trade in Pharmaceutical Products, included as a part of the Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, annexed to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (pages 21635 to 21803 of certified true copies), should not be considered as being part of the said Protocol, Having notified the Members of the request for rectification and having received no objection thereto, have caused the rectification to be made to the authentic text and have initialled the relevant pages in the margin of the authentic text.

In witness whereof I have signed the present Procès-Verbal of Rectification, drawn up in the English, French and Spanish languages, on 13 August 1996.

[RENATO RUGGIERO]
Director-General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Référence: WLI/200 13 août 1996

*Accord de marrakech instituant l'organisation mondiale du commerce fait a Marrakech le
15 avril 1994*

Protocole de Marrakech annexé à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

de 1994 Commerce des produits pharmaceutiques

Procès-verbal de rectification

Je soussigné, Renato Ruggiero, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant en qualité de dépositaire de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce,

Ayant reçu des participants aux Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay qui ont pris part aux discussions sur les produits pharmaceutiques une demande de rectification afin que le texte sur le commerce des produits pharmaceutiques, qui était censé faire partie du Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 annexé à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (pages 21 635 à 21 803 des copies certifiées conformes), ne soit pas considéré comme faisant partie dudit protocole,

Ayant notifié aux Membres la demande de rectification et n'ayant été informé d'aucune objection, ai fait apporter la rectification au texte authentique et ai paraphé les pages pertinentes en marge du texte authentique.

En foi de quoi j'ai signé, le 13 août 1996, le présent procès-verbal de rectification, établi en français, anglais et espagnol.

[RENATO RUGGIERO]
Directeur général

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ORGANISATION MONDIALE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL

DU COMMERCE

DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Centre William Rappard
Rue de Loussane 154
Case postale
CH - 1211 Genève 21

Téléphone: (41 22) 739 51 11
Ligne directe: (41 22) 739 52 52
Téléfax: (41 22) 731 42 08
Télex: 412 324 OMC/WTO CH
Télégramme: OMC/WTO, GENÈVE

Référence: WLI/200

13 de agosto de 1996

ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE LA
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO
HECHO EN MARRAKECH EL 15 DE ABRIL DE 1994

PROTOCOLO DE MARRAKECH ANEXO AL ACUERDO GENERAL
SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO DE 1994

COMERCIO DE PRODUCTOS FARMACÉUTICOS

ACTA DE RECTIFICACIÓN

Yo, el infrascrito, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio, actuando en calidad de depositario del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio,

Habiendo recibido una solicitud de rectificación de los participantes en la Ronda Uruguay de Negociaciones Comerciales Multilaterales que tomaron parte en las deliberaciones sobre productos farmacéuticos a los efectos de que el texto relativo al comercio de productos farmacéuticos, que se incluyó como parte del Protocolo de Marrakech anexo al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, anexo a su vez al Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (páginas 21635 a 21803 de las copias autenticadas), no se considere parte del mencionado Protocolo,

Habiendo notificado a los Miembros la solicitud de rectificación sin haber recibido ninguna objeción al respecto,

he hecho introducir esa rectificación en el texto auténtico y he rubricado las páginas correspondientes al margen del texto auténtico.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente Acta de Rectificación, redactada en los idiomas español, francés e inglés, con fecha 13 de agosto de 1996.

Renato Ruggiero
Director General

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 29 JUNE 1997

Entry into force : 29 June 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION À L'ACCORD SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 29 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 29 juin 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Reference: WLI/200 (29 June 1997)

Marrakesh agreement establishing the world trade organization done at Marrakesh on 15 April 1994

Agreement on implementation of article VII of the general agreement on tariffs and trade 1994

Procès-verbal of rectification

I, the undersigned, Renato Ruggiero, Director-General of the World Trade Organization, having examined the authentic text of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 annexed to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh on 15 April 1994, have found that the Spanish text of the said Agreement should be rectified as follows:

Interpretative Note to Article 1 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994

In paragraph 3 a), the term "entretenimiento" should be replaced by the term "mantenimiento".

Acting as depositary of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, to which is annexed the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, having notified the Members of my intention and having received no objection thereto, I have caused the correction to be made and have initialled the correction in the margin of the authentic text of the Agreement.

In witness whereof I have signed the present Procès-Verbal of Rectification, drawn up in the English, French and Spanish languages, on 29 June 1997.

[RENATO RUGGIERO]
Director-General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Référence: WLI/200 29 juin 1997

*Accord de Marrakech instituant l'organisation mondiale du commerce fait à Marrakech le
15 avril 1994*

*Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII de l'accord général sur les tarifs douaniers et
le commerce de 1994*

Procès-verbal de rectification

Je soussigné, Renato Ruggiero, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, ai constaté, à l'examen du texte authentique de l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 annexé à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech le 15 avril 1994, que le texte espagnol dudit accord doit être rectifié comme suit:

Note interprétative relative à l'article premier de l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994

Au paragraphe 3 a), le mot "entretenimiento" doit être remplacé par "mantenimiento".

Agissant en qualité de dépositaire de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, auquel est annexé l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, ayant fait connaître mon intention aux Membres et n'ayant été informé d'aucune objection, j'ai fait effectuer cette correction et l'ai paraphée en marge du texte authentique de l'Accord.

En foi de quoi j'ai signé, le 29 juin 1997, le présent procès-verbal de rectification, établi en français, anglais et espagnol.

[RENATO RUGGIERO]
Directeur général

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ORGANISATION MONDIALE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL

DU COMMERCE

DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Centre William Rappard
Rue de Lausanne 154
Case postale
CH - 1211 Genève 21

Téléphone: (41 22) 739 51 11
Ligne directe: (41 22) 739 51 00
Téléfax: (41 22) 731 42 08
Télex: 412 324 OMC/WTO CH
Télégramme: OMC/WTO, GENÈVE

Référence: WLI/200

29 de junio de 1997

ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO
HECHO EN MARRAKECH EL 15 DE ABRIL DE 1994

ACUERDO RELATIVO A LA APLICACIÓN DEL ARTÍCULO VII
DEL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES
ADUANEROS Y COMERCIO DE 1994

ACTA DE RECTIFICACIÓN

Yo, el infrascrito, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio, habiendo examinado el texto auténtico del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 anexo al Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, hecho en Marrakech el 15 de abril de 1994, he constatado que el texto español del Acuerdo de referencia debe rectificarse como sigue:

Nota interpretativa al artículo 1 del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994

En el párrafo 3 a), la palabra "entretenimiento" debe reemplazarse por la palabra "mantenimiento".

Actuando en calidad de depositario del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, al que va anexo el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, y habiendo notificado mi intención a los Miembros sin haber recibido ninguna objeción al respecto, he hecho efectuar la corrección y la he rubricado al margen del texto auténtico del Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente Acta de Rectificación, redactada en los idiomas español, francés e inglés, con fecha 29 de junio de 1997.



Renato Ruggiero
Director General

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXVII - MEXICO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 OCTOBER 1996

Entry into force : 17 October 1996

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXIX - THAILAND ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 JANUARY 1998

Entry into force : 30 January 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXVII - MEXIQUE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 OCTOBRE 1996

Entrée en vigueur : 17 octobre 1996

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXIX - THAÏLANDE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : 30 janvier 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXX - EUROPEAN COMMUNITIES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 29 MAY 1996

Entry into force : 29 May 1996

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXXX - EUROPEAN COMMUNITIES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 JULY 1997

Entry into force : 2 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXX - COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 29 MAI 1996

Entrée en vigueur : 29 mai 1996

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXXX - COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 2 juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXXX - EUROPEAN COMMUNITIES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 13 AUGUST 1997

Entry into force : 13 August 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXX - EUROPEAN COMMUNITIES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 10 MAY 1998

Entry into force : 10 May 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXXX - COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 13 AOÛT 1997

Entrée en vigueur : 13 août 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXX - COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 10 MAI 1998

Entrée en vigueur : 10 mai 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE I - AUSTRALIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 28 OCTOBER 1997

Entry into force : 28 October 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE V - CANADA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 16 JULY 1997

Entry into force : 16 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE I - AUSTRALIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 28 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 28 octobre 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE V - CANADA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 16 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 16 juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE V - CANADA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 15 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 15 September 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE V - CANADA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 15 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 15 September 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE V - CANADA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 15 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 15 septembre 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE V - CANADA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 15 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 15 septembre 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XII - INDIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 JULY 1997

Entry into force : 2 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XII - INDE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 2 juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE IX - CUBA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 1997

Entry into force : 7 October 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE IX - CUBA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 7 octobre 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XXXIX - MALAYSIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 AUGUST 1997

Entry into force : 12 August 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XXXIX - MALAISIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 AOÛT 1997

Entrée en vigueur : 12 août 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XLII - ISRAEL ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 JULY 1997

Entry into force : 2 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XLII - ISRAËL ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 2 juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXV - POLAND ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 15 JANUARY 1998

Entry into force : 15 January 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LVIII - MALAWI ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 FEBRUARY 1997

Entry into force : 5 February 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXV - POLOGNE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 15 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : 15 janvier 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LVIII - MALAWI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 5 février 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXI - MOROCCO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 19 FEBRUARY 1997

Entry into force : 19 February 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXII - HONG KONG ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 14 FEBRUARY 1997

Entry into force : 14 February 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXI - MAROC ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 19 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 19 février 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXXXII - HONG KONG ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 14 FÉVRIER 1997

Eutrée en vigueur : 14 février 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXII - HONG KONG, CHINA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 16 JULY 1997

Entry into force : 16 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF RECTIFICATION TO SCHEDULE LXXXII - HONG KONG, CHINA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 14 JANUARY 1998

Entry into force : 14 January 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXXXII - HONG KONG, CHINE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 16 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 16 juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION À LA LISTE LXXXII - HONG KONG, CHINE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 14 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : 14 janvier 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXXIII - SINGAPORE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 AUGUST 1997

Entry into force : 5 August 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXIII - SINGAPORE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 19 MARCH 1998

Entry into force : 19 March 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXXIII - SINGAPOUR ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 AOÛT 1997

Entrée en vigueur : 5 août 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXIII - SINGAPOUR ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 19 MARS 1998

Entrée en vigueur : 19 mars 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LIX - SWITZERLAND-LIECHTENSTEIN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 20 FEBRUARY 1998

Entry into force : 20 February 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LIX - SWITZERLAND-LIECHTENSTEIN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 19 MARCH 1998

Entry into force : 19 March 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LIX - SUISSE-LIECHTENSTEIN ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 20 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 20 février 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LIX - SUISSE-LIECHTENSTEIN ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 19 MARS 1998

Entrée en vigueur : 19 mars 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LX - REPUBLIC OF KOREA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 28 OCTOBER 1997

Entry into force : 28 October 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXII - ICELAND ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 16 JULY 1997

Entry into force : 16 July 1997

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LX - RÉPUBLIQUE DE CORÉE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 28 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 28 octobre 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXII - ISLANDE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 16 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 16 juillet 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXVI - JAMAICA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 15 APRIL 1998

Entry into force : 15 April 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE SECOND PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 21 JUNE 1996

Entry into force : 21 June 1996

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 23 March 1999

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXVI - JAMAÏQUE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 15 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 15 avril 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU DEUXIÈME PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 21 JUIN 1996

Entrée en vigueur : 21 juin 1996

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Reference. WLI/200-1 21 June 1996

Marrakesh agreement establishing the world trade organization done at Marrakesh on 15 April 1994

Second protocol to the general agreement on trade in services done at geneva on 6 October 1995

Proces-verbal of rectification

I, the undersigned, Renato Ruggiero, Director-General of the World Trade Organization, having examined the authentic text of the Second Protocol to the General Agreement on Trade in Services, have found a typographical error in the Protocol that should be rectified.

The error which requires rectification is the following:

Page 167: Hungary - Schedule of Specific Commitments

The text "(3) The treatment permitting establishment through direct branches to be granted to service providers of the European Communities would be extended on an MFN basis when such treatment is implemented pursuant to the Agreement establishing an association between Hungary and the European Communities and their Member States." which appears in the column titled "Limitations on national treatment" should be moved to the column titled "Additional commitments".

Acting as depositary of the Second Protocol to the General Agreement on Trade in Services, having notified the Members of my intention and having received no objection thereto, I have caused the correction to be made and have initialled this correction in the margin of the authentic text of the Protocol.

In witness whereof I have signed the present Proces-Verbal of Rectification, drawn up in the English, French and Spanish languages, on 21 June 1996.

[RENATO RUGGIERO]
Director-General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Référence: WLI/200-21 juin 1996

*Accord de Marrakech instituant l'organisation mondiale du commerce fait à Marrakech le
15 avril 1994*

*Deuxième protocole annexé à l'accord général sur le commerce des services fait à Genève
le 6 octobre 1995*

Procès-verbal de rectification

Je soussigné, Renato Ruggiero, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, ai constaté, à l'examen du texte authentique du Deuxième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, que ce protocole contient une erreur typographique qu'il convient de rectifier.

L'erreur à rectifier est la suivante:

Page 167: Hongrie - Liste d'engagements spécifiques:

Le texte suivant "(3) The treatment permitting establishment through direct branches to be granted to service providers of the European Communities would be extended on an MFN basis when such treatment is implemented pursuant to the Agreement establishing an association between Hungary and the European Communities and their Member States.", qui figure dans la colonne intitulée "Limitations on national treatment", doit être inséré dans la colonne intitulée "Additional commitments".

Agissant en qualité de dépositaire du Deuxième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, ayant fait connaître mon intention aux Membres et n'ayant été informé d'aucune objection, j'ai fait effectuer cette correction et l'ai paraphée en marge du texte authentique du Protocole.

En foi de quoi, j'ai signé, le 21 juin 1996, le présent. procès-verbal de rectification, établi en français, anglais et espagnol.

[RENATO RUGGIERO]
Directeur général

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ORGANISATION MONDIALE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL

DU COMMERCE

DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Centre William Rappard
Rue de Lausanne 154
Case postale
CH - 1211 Genève 21

Téléphone: (41 22) 739 51 11
Ligne directe: (41 22) 739 52 52
Téléfax: (41 22) 731 42 08
Télex: 412 324 OMC/WTO CH
Télégramme: OMC/WTO, GENÈVE

Référence: WLI/200-1

21 de junio de 1996

ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO
HECHO EN MARRAKECH EL 15 DE ABRIL DE 1994

SEGUNDO PROTOCOLO ANEXO AL ACUERDO GENERAL
SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS
HECHO EN GINEBRA EL 6 DE OCTUBRE DE 1995

ACTA DE RECTIFICACIÓN

Yo, el infraescrito, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio, habiendo examinado el texto auténtico del Segundo Protocolo Anexo al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, he hallado en él un error tipográfico que debe rectificarse.

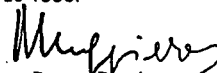
El error que requiere rectificación es el siguiente:

Página 167: HUNGRÍA - Schedule of Specific Commitments:

El texto "(3) The treatment permitting establishment through direct branches to be granted to service providers of the European Communities would be extended on an MFN basis when such treatment is implemented pursuant to the Agreement establishing an association between Hungary and the European Communities and their Member States." que figura en la columna titulada "Limitations on national treatment" debe trasladarse a la columna titulada "Additional commitments".

Actuando en calidad de depositario del Segundo Protocolo Anexo al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, y habiendo notificado mi intención a los Miembros sin haber recibido ninguna objeción al respecto, he hecho corregir el error y rubricado esta corrección al margen del texto auténtico del Protocolo.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta de rectificación, redactada en los idiomas español, francés e inglés, con fecha 21 de junio de 1996.


Renato Ruggiero
Director General

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 February 1999

Date of effect: 1 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 March 1999

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 février 1999

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

No. 32088. Multilateral

CONVENTION (NO. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. GENEVA, 23 JUNE 1992¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 September 1998

Date of effect: 24 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 1999

declaration:

No. 32088. Multilatéral

CONVENTION (NO 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. GENÈVE, 23 JUIN 1992¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 septembre 1998

Date de prise d'effet : 24 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1er mars 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 3, paragraph 1, of the Convention, the Government of Slovakia has specified the acceptance of the obligations under Part II.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'Article 3 de la Convention, le Gouvernement slovaque a précisé qu'il acceptait les obligations découlant de la partie II..

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1886, I-32088 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1886, I-32088

No. 32370. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROHIBITION OF FISHING WITH LONG DRIFTNETS IN THE SOUTH PACIFIC. WELLINGTON, 24 NOVEMBER 1989¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH ORIGINAL OF PROTOCOL II TO THE CONVENTION FOR THE PROHIBITION OF FISHING WITH LONG DRIFTNETS IN THE SOUTH PACIFIC. WELLINGTON, 29 JANUARY 1999

Entry into force : 29 January 1999

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 8 March 1999

No. 32370. Multilatéral

CONVENTION POUR L'INTERDICTION DE LA PÊCHE AU FILET MAILLANT DÉRIVANT DE GRANDE DIMENSION DANS LE PACIFIQUE SUD. WELLINGTON, 24 NOVEMBRE 1989¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE ORIGINAL FRANÇAIS DU DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION POUR L'INTERDICTION DE LA PÊCHE AU FILET MAILLANT DÉRIVANT DE GRANDE DIMENSION DANS LE PACIFIQUE SUD. WELLINGTON, 29 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 29 janvier 1999

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 8 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of New Zealand, acting in its capacity as depositary of Protocol II to the Convention on the Prohibition of Fishing with Long Driftnets in the South Pacific, concluded at Nouméa on 20 October 1990 ("Protocol II");

Whereas it appears that the original of Protocol II (French text) contains an inaccuracy in Article 3(1)(b), where the words "dérivant dans la Zone d'application de la Convention" were included in error;

Whereas the corresponding proposed correction was proposed to all States which are party to Protocol II, or are eligible to become party to Protocol II;

Whereas no objection to the proposed correction was received by the depositary within the specified period of 56 days;

Has caused the words "dérivant dans la Zone d'application de la Convention" to be deleted from Article 3(1)(b) of the original of Protocol II (French text);

And advised that the following text replaces Article 3(1) of Protocol II (French text) *ab initio*:

"Article 3. Mesures s'opposant aux activités de pêche au filet maillant dérivant:

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1899, No. 32370 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1899, No. 32370.

(1) Chaque Partie s'engage à:

(a) Ne pas favoriser ni encourager l'utilisation de filets maillants dérivants dans la Zone d'application de la Convention et,

(b) Prendre des mesures conformes au droit international afin de restreindre les activités de pêche au filet maillant, comprenant entre autres:

(i) L'interdiction d'utiliser des filets maillants dérivants dans les zones relevant de sa juridiction en matière de pêche et,

(ii) L'interdiction du transbordement de poissons pris au filet maillant dérivant dans les zones relevant de sa juridiction."

In witness whereof I, Richard Frederick Nottage, Secretary of Foreign Affairs and Trade of New Zealand, have signed this Procès-Verbal, which also applies to all certified true copies of Protocol II, on the 29th day of January 1999 at Wellington, New Zealand.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la Nouvelle Zélande, agissant en sa capacité de dépositaire du Deuxième Protocole à la Convention pour l'interdiction de la pêche au filet maillant dérivant de grande dimension dans le Pacifique Sud, conclue à Nouméa le 20 octobre 1990 ("Deuxième Protocole");

Considérant que l'original du Deuxième Protocole comporte une erreur à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 3, dans lequel les mots "dérivant dans la Zone d'application de la Convention" étaient compris par erreur;

Considérant que la proposition de correction correspondante a été communiqué à tous les Etats qui sont parties au Deuxième Protocole ou qui ont droit à devenir parties au Deuxième Protocole;

Considérant qu'aucune objection à la correction proposée n'a été reçu par le dépositaire dans une délai spécifiée de 56 jours;

A fait procéder dans l'original du Deuxième Protocole (texte français) à la correction requise, laquelle correction est la suppression des mots "dérivant dans la zone d'application de la Convention" de l'alinéa b du paragraphe I de l'article 3;

Et a avisé que le texte suivant remplace le paragraphe 1 de l'article 3 du Deuxième Protocole (texte français) ab initio :

"Article 3. Mesures s'opposant aux activités de pêche au filet maillant dérivant

(1) Chaque Partie s'engage à:

(a) Ne pas favoriser ni encourager l'utilisation de filets maillants dérivants dans la Zone d'application de la Convention et,

(b) Prendre des mesures conformes au droit international afin de restreindre les activités de pêche au filet maillant, comprenant entre autres:

(i) L'interdiction d'utiliser des filets maillants dérivants dans les zones relevant de sa juridiction en matière de pêche et,

(ii) L'interdiction du transbordement de poissons pris au filet maillant dérivant dans les zones relevant de sa juridiction."

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 1999

Date of effect: 3 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 1999

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 1999

Date of effect: 8 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 1999

ACCESSION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 1999

Date of effect: 13 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 1999

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 1999

Date de prise d'effet : 3 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 1999

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 1999

Date de prise d'effet : 8 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 1999

ADHÉSION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 1999

Date de prise d'effet : 13 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

No. 33546. Multilateral

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 17
FEBRUARY 1995¹

WITHDRAWAL

Thailand

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 26
March 1999*

Date of effect: 26 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 March
1999*

No. 33546. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994
SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL.
GENÈVE, 17 FÉVRIER 1995¹

RETRAIT

Thaïlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 mars 1999*

Date de prise d'effet : 26 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 mars
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1964, I-33546 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1964, I-33546

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
TRANSFRONTIER TELEVISION.
STRASBOURG, 5 MAY 1989¹

RATIFICATION

Bulgaria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 3
March 1999*

Date of effect: 1 July 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 18
March 1999*

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE.
STRASBOURG, 5 MAI 1989¹

RATIFICATION

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 3 mars 1999*

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 18 mars 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33611

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

ACCESSION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25
March 1999*

Date of effect: 23 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 March
1999*

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 mars 1999*

Date de prise d'effet : 23 juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 mars
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1989, I-34028

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (176) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN MINES.
GENEVA, 22 JUNE 1995¹

RATIFICATION

Germany

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 September 1998*

Date of effect: 16 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 1 March 1999*

No. 35009. Multilatéral

CONVENTION (176) CONCERNANT
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995¹

RATIFICATION

Allemagne

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16
septembre 1998*

Date de prise d'effet : 16 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 1er mars
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2029, I-35009 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2029, I-35009

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 1999

Date of effect: 4 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 1999

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 1999

Date de prise d'effet : 4 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

No. 35550. Germany and Ghana

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE "SEDENTARY FARMING SYSTEMS PROJECT BRONG AHAFO". ACCRA, 21 MAY 1996 AND 2 SEPTEMBER 1997¹

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE "SEDENTARY FARMING SYSTEMS PROJECT BRONG AHAFO". ACCRA, 9 JULY 1998 AND 30 OCTOBER 1998

Entry into force : 30 October 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 22 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35550. Allemagne et Ghana

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "SYSTÈMES D'EXPLOITATIONS AGRICOLES SÉDENTAIRES DE BRONG AHAFO". ACCRA, 21 MAI 1996 ET 2 SEPTEMBRE 1997¹

ARRANGEMENT SUPPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "SYSTÈMES D'EXPLOITATIONS AGRICOLES SÉDENTAIRES DE BRONG AHAFO". ACCRA, 9 JUILLET 1998 ET 30 OCTOBRE 1998

Entrée en vigueur : 30 octobre 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2055, I-35550 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2055, I-35550

No. 35589. Brazil and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. BRASÍLIA, 11 AUGUST 1992¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. BRASÍLIA, 16 JANUARY 1996 AND 29 FEBRUARY 1996

Entry into force : 29 February 1996, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 31 March 1999

No. 35589. Brésil et République de Corée

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ (AVEC ANNEXE).. BRASÍLIA, 11 AOÛT 1992¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. BRASÍLIA, 16 JANVIER 1996 ET 29 FÉVRIER 1996

Entrée en vigueur : 29 février 1996, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 31 mars 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35589 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35589

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DAI/DTCS/DAOC-II/ 01 /ETRA-BRAS-CORS

Brasília, 16 de janeiro de 1996

Senhor Embaixador,

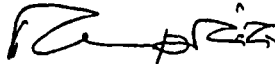
Tenho a honra de referir-me à I Reunião de Consulta sobre Transportes Aéreos Brasil-Coréia, realizada no Rio de Janeiro, nos dias 11 e 12 de abril de 1995, na qual foi acordado texto de emenda à alínea "b", do Artigo 1º, do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Coréia para Serviços Aéreos entre seus respectivos territórios e além, conforme segue:

"b) o termo "autoridades aeronáuticas significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e, no caso da República da Coréia, o Ministro da Construção e Transportes, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;".

A Sua Excelência o Senhor
CHUNG HYUN PYUN
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República da Coréia.
Brasília - DF.

2. Caso o Governo da República da Coréia concorde com a emenda acima transcrita, esta Nota, juntamente com a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que manifeste tal concordância, constituirão emenda ao Acordo sobre Serviços Aéreos bilateral, a entrar em vigor conforme estabelece seu Artigo 17.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.



LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Sir,

I have the honour to refer to the first air transport consultation meeting between Brazil and the Republic of Korea, held in Rio de Janeiro on 11 and 12 April 1995, at which agreement was reached on the text of an amendment to article 1 (b) of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea for air services between and beyond their respective territories, as follows:

"(b) the term 'aeronautical authorities' means, in the case of the Federative Republic of Brazil the Minister of Aeronautics, and in the case of the Republic of Korea the Minister of Construction and Transportation, or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;"

If the Government of the Republic of Korea agrees to the amendment transcribed above, this note and your note in reply expressing such agreement shall constitute an amendment to the bilateral Agreement on Air Services, which shall enter into force in accordance with article 17 thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

Mr. Chung Hyun Pyun
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Korea Brasília

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA,

BRASILIA, BRAZIL

KBR/E/037/96

February 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of DAI/DTCS/DAOC-II/01/ETRA-BRAS-CORS-II/OI/ETRA-BRAS-CORS dated January 16, 1996, which reads as follows:

[See Note I]

I have further to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Korea that the the Government of the Republic of Korea accepts the foregoing proposal and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in Reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on the date of this Note in Reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my high consideration.

CHUNG HYUN PYUN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

His Excellency
Luiz Felipe Lampreia
Minister of State for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà.

I

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion de consultations sur les transports aériens entre le Brésil et la Corée qui s'est tenue à Rio de Janeiro du 11 au 12 avril 1995 au cours de laquelle a été discuté le texte de l'amendement à l'alinéa (b) de l'article 1 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires et au de-là et qui se lit comme suit :

b) Le terme "autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la République fédérative de Brésil, le Ministre de l'Aéronautique et dans le cas de la République de Corée, le Ministre de la Construction et des Transports ou dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exécuter les responsabilités mentionnées ci-dessus.

Dans le cas où le Gouvernement de la République de Corée accepte la proposition d'amendement mentionnée plus haut, la présente Note ainsi que la réponse de votre Excellence constitueront un amendement à l'Accord bilatéral relatif aux services aériens et entrera en vigueur conformément à l'article 17.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre d'Etat des Relations Extérieures

II

Excellence

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de DAI/DTCS/DAOC-II/01/ETRA-BRAS-CORS datée du 16 janvier 1996 qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que le Gouvernement de la République de Corée accepte la proposition figurant ci-dessus et de vous confirmer que votre Note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

PYUN CHUNG HYUN
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République de Corée

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 1998

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 1998

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 1998

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 1998

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 1998

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 1998

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 1998

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 1998

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 1998

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 November 1998

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 1998

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 1998

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article 18 of the Convention, that Sweden will provisionally apply paragraph 1 of article 1 of the Convention pending the Convention's entry into force for Sweden."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Suède appliquera à titre provisoire le paragraphe 1 de l'article 1 en vertu de l'article 18 de la Convention jusqu'à son entrée en vigueur pour la Suède.

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 1998

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 1998

Date of effect: 1 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 1998

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 1998

Date of effect: 1 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 1998

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 1998

Date of effect: 1 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 January 1999

Date of effect: 1 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 1998

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 1998

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

It is the understanding of Australia that, in the context of operations, exercises or other military activity authorised by the United Nations or otherwise conducted in accordance with international law, the participation by the Australian Defence Force, or individual Australian citizens or residents, in such operations, exercises or other military activity conducted in combination with the armed forces of States not party to the Convention which engage in activity prohibited under the Convention would not, by itself, be considered to be in violation of the Convention.

It is the understanding of Australia that, in relation to Article 1(a), the term "use" means the actual physical emplacement of anti-personnel mines and does not include receiving an indirect or incidental benefit from anti-personnel mines laid by another State or person. In Article 1(c) Australia will interpret the word "assist" to mean the actual and direct physical participation in any activity prohibited by the Convention but does not include permissible indirect support such as the provision of security for the personnel of a State not party to the Convention engaging in such activities, "encourage" to mean the actual request for the commission of any activity prohibited by the Convention, and "induce" to mean the active engagement in the offering of threats or incentives to obtain the commission of any activity prohibited by the Convention.

It is the understanding of Australia that in relation to Article 2(1), the definition of "anti-personnel mines" does not include command detonated munitions.

In relation to Articles 4, 5(1) and (2), and 7(1)(b) and (c), it is the understanding of Australia that the phrase "jurisdiction or control" is intended to mean within the sovereign territory of a State Party or over which it exercises legal responsibility by virtue of a United Nations mandate or arrangement with another State and the ownership or physical possession of anti-personnel mines, but does not include the temporary occupation of, or presence on, foreign territory where anti-personnel mines have been laid by other States or persons."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Australie entend que, dans le contexte des opérations, exercices ou autres activités militaires autorisées par les Nations Unies ou menées par ailleurs conformément au droit international, la participation de la Force de défense australienne ou de citoyens ou résidents australiens à titre individuel, à de telles opérations, exercices ou autres activités militaires menées conjointement avec les forces armées d'États non parties à la Convention qui pratiquent des activités interdites en vertu de la Convention ne sera pas, par elle-même, réputée constituer une violation de la Convention.

L'Australie entend que, relativement à l'alinéa a) de l'article premier, le mot "employer" signifie la pose physique effective de mines antipersonnel et n'englobe pas le fait de recueillir un avantage indirect ou incident procuré par les mines antipersonnel posées par un autre État ou une autre personne. À l'alinéa c) de l'article premier, l'Australie interprétera le mot "assister" comme désignant la participation physique effective et directe à toute ac-

tivité interdite par la Convention, à l'exclusion du soutien indirect acceptable, comme le fait d'assurer la sécurité du personnel d'un État non partie à la Convention qui pratique de telles activités; elle interprétera le mot "encourager" comme désignant la demande effective de commettre un quelconque acte interdit par la Convention; elle interprétera le mot "inciter" comme désignant la participation active à l'utilisation de menaces ou d'incitations pour obtenir l'accomplissement d'un quelconque acte interdit par la Convention.

L'Australie entend qu'en rapport avec le paragraphe 1 de l'article 2, la définition de la "mine antipersonnel" n'englobe pas les munitions à explosion commandée.

En rapport avec les articles 4, 5, paragraphes 1 et 2, et 7, paragraphe 1, alinéas b) et c), l'Australie entend que l'expression "sa juridiction ou son contrôle" signifie dans les limites du territoire souverain d'un État partie ou du territoire sur lequel il exerce sa responsabilité juridique en vertu d'un mandat des Nations Unies ou d'un arrangement avec un autre État et la propriété ou la possession physique de mines antipersonnel, mais n'englobe pas l'occupation provisoire d'un territoire étranger où des mines antipersonnel ont été posées par d'autres États ou personnes, ni la présence sur un tel territoire.

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 1999

Date of effect: 1 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 1999

Date of effect: 1 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 1999

Date of effect: 1 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 1999

Date of effect: 1 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Upon ratification, the Government of New Zealand declared, in accordance with the provisions of article 18, that it will apply provisionally paragraph 1 of article 1 of the Convention, pending its entry into force.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Lors de la ratification, le Gouvernement néo-zélandais a déclaré, conformément aux dispositions de l'article 18, qu'il appliquera, à titre provisoire le paragraphe 1 de l'article 1 de cette Convention en attendant son entrée en vigueur.

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 1999

Date of effect: 1 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 1999

Date de prise d'effet : 1er août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 1999

Date of effect: 1 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

RATIFICATION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 1999

Date de prise d'effet : 1er août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 1999

Date of effect: 1 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 1999

Date de prise d'effet : 1er septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 1999

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 1999

Date of effect: 1 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 1999

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 1999

Date de prise d'effet : 1er septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 1999

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 1999

Date of effect: 1 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 1999

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 1999

Date de prise d'effet : 1er septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 1999

RATIFICATION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 1999

Date of effect: 1 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 1999

RATIFICATION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 1999

Date de prise d'effet : 1er septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 1999